ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA DISSERTAÇÃO/TESE

Termo de Anuência do (a) orientador (a)

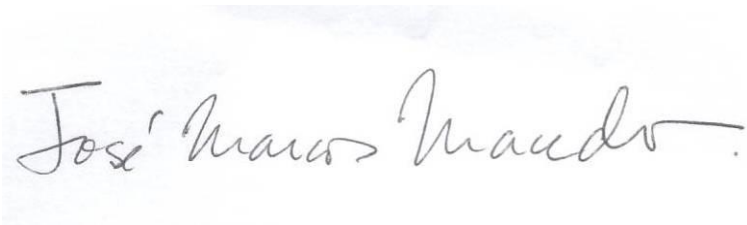
Nome do (a) aluno (a): Diego Vieira Araujo Silva

Data da defesa: 25/08/2022

Nome do Prof. (a) orientador (a): José Marcos Mariani de Macedo

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento ao Sistema Janus e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, 25/10/2022



_____

(Assinatura do (a) orientador (a)

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS CLÁSSICAS

DIEGO VIEIRA ARAUJO SILVA

Eslavo-eclesiástico antigo: esboço gramatical, tradução e cotejo com o grego.

Versão corrigida

São Paulo
2022

DIEGO VIEIRA ARAUJO SILVA

Eslavo-eclesiástico antigo: esboço gramatical, tradução e cotejo com o grego.

Versão corrigida

Dissertação de Mestrado apresentada no Programa de Pós-graduação em Letras Clássicas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, como parte dos requisitos para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientador: Prof. Dr. José Marcos Mariani de Macedo

São Paulo

2022

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte

Catalogação na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

S586e Silva, Diego Eslavo-eclesiástico antigo: esboço gramatical, tradução e cotejo com o grego / Diego Silva; orientador José Marcos de Macedo - São Paulo, 2022. 88 f.

Dissertação (Mestrado)- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas.
Área de concentração: Letras Clássicas.

1. Língua eslava antiga. 2. Morfossintaxe. 3. Gramática. 4. Língua grega. 5. Eslavos. I. Macedo, José Marcos Mariani de, orient. II. Título.

Ao vô Daniel, ao vô Dorvo, à Dona Antonia, ao Czarzinho e ao Melzinho.

Seja eterna sua memória.

Agradecimentos

Пръвѣѥ благодарьствоуѭ Богъ мои вьсѣмъ сръдьцемъ. Слава Свѧтѣи, Единосѫщнѣи и Нераздѣлѧѥмѣи, и Животворивѣи Троици: Отьцоу, и Сынови, и Свѧтоуѥмоу Доухоу. Аминь. Благодарьствоуѭ и Владычицѫ моѭ, Богородицѫ и Приснодѣвѫ Мариѭ.

Aos meus pais, Robison e Ronise, cujo apoio fez possível esta jornada e cujo amor me deu forças para ir até o fim. Sua presença constante não me deixou perecer diante das dificuldades que se levantaram.

À Marina, minha namorada, por seu amor, que me inspira a sempre seguir em frente, e por sua amizade, que me traz conforto. Seu apoio foi essencial para conclusão deste trabalho, especialmente durante a etapa final.

Ao meu orientador, Prof. José Marcos, pelo incentivo, pelas conversas sempre proveitosas e, principalmente, pelas correções e contribuições inestimáveis. Sua paciência e generosidade foram fundamentais para a realização deste trabalho.

Ao Pe. Nicolau, meu pai na fé, meu melhor amigo e meu “irmão mais velho”, cujas orações e conselhos sempre me deram ânimo.

À tia Daniela, pelo incentivo e pelo interesse que sempre demonstrou pela minha jornada acadêmica.

Aos idealizadores e desenvolvedores do PROIEL Treebank, do Syntacticus e do Gorazd Project, ferramentas que facilitaram enormemente a realização deste trabalho.

Ao Daniel Kölligan e ao Lucas Simone, pela contribuição de muita valia que deram durante o processo de qualificação.

À Profa. Giuliana Ragusa, por suas mensagens de apoio e por sua empatia em um duro momento de luto, e por sua compreensão, que foi importante naquele momento, que trouxe tantos obstáculos para a minha vida acadêmica.

Por fim, mas não menos importante, à CAPES, pela concessão de bolsa ao projeto n° 88887.465066/2019-00, que resultou nesta dissertação. As opiniões, hipóteses e conclusões ou recomendações expressas neste material são de responsabilidade do autor não necessariamente refletem a visão da CAPES.

ὑπόμεινον τὸν κύριον·
ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

Salmo 26:14 (LXX)

Resumo

A presente dissertação, de caráter essencialmente propedêutico, propõe-se a oferecer ao leitor um primeiro contato com o eslavo-eclesiástico antigo, primeira língua literária dos povos eslavos. Para isso, oferecemos a) um breve esboço gramatical, por meio do qual buscamos apresentar elementos rudimentares da fonologia e da morfologia da língua, b) o trecho de Mateus 5:24 – 6:18 da tradução presente no *Codex Marianus*, manuscrito em eslavo-eclesiástico datado do final do século X ou início do século XI, acompanhado do texto original grego, ambos com a descrição morfológica de todos os termos presentes. Oferecemos, também, comentários sintáticos pontuais do texto eslavo, comparando-o com o grego sempre que pertinente. Por fim, apresentamos um glossário auxiliar de todos os termos presentes no texto eslavo.

Palavras-chave: eslavo-eclesiástico antigo, língua eslava, grego do Novo Testamento, *Codex Marianus*, morfossintaxe.

Abstract

The present dissertation, the character of which is essentially propaedeutic, intends to offer the reader a first contact with the Old Church Slavonic language, the first literary language of the Slavs. Thus, we offer a) a brief grammatical sketch, through which we seek to present rudimentary elements of the phonology and morphology of the language, b) the Old Church Slavonic translation of Matthew 5:24 – 6:18 contained in the *Codex Marianus*, an Old Church Slavonic manuscript dated to the end of the 10th century or the beginning of the 11th century, accompanied by the original Greek text, and a morphological description of all the terms present in both texts. We also offer some syntactical comments to the Slavonic text, comparing it to the Greek whenever it seems relevant. Finally, we present a glossary containing all the terms present in the Slavonic text.

Keywords: Old Church Slavonic, Slavic language, New Testament Greek, *Codex Marianus*, morphosyntax.

Sumário

Lista de abreviações 12
1. Introdução 13
2. Contextualização histórica 14
2.1. Nome e cânon 14
2.2. Origem e contexto histórico 15
3. Sistemas de escrita 15
4. Fonologia 17
4.1. Vogais 17
4.2. Consoantes 18
4.3. Palatalização das velares 18
5. Morfologia 19
5.1. Substantivos 19
5.1.1. Tema em *-o-* / *-jo-* 20
5.1.2. Tema em *-a-* / *-ja-* 21
5.1.3. Tema em consoante 22
5.1.4. Temas em *-ŭ-* e *-ū-* 23
5.1.5. Tema em *-ĭ-* 24
5.2. Pronomes 24
5.2.1. Pronomes pessoais de primeira pessoa e de segunda pessoa 24
5.2.2. Pronomes pessoais de terceira pessoa 25
5.3. Adjetivos 26
5.4. Verbos 28
5.4.1. Presente 29
5.4.2. Aoristo 29
5.4.3. Imperfeito 30
5.4.4. Perfeito 31
5.4.5. Mais-que-perfeito 31
5.4.6. Imperativo 31
5.4.7. Formas participiais 32
5.4.7.1. Particípio presente ativo 32
5.4.7.2. Particípio passado ativo 33
5.4.7.3. Particípio presente passivo 34
5.4.7.4. Particípio passado passivo 34
5.4.8. Optativo condicional 35
5.4.9. Supino 35
6. Análise textual 36
6.1. *Codex Marianus* 36
6.1.1. Texto eslavo e texto grego utilizados neste trabalho 36
6.2. Texto: Evangelho de Mateus 5:24-6:18 38
6.3 Textos integrais de Mateus 5:24 – 6:18 79
7. Glossário 82
Bibliografia 88

Lista de abreviações

1PL.	Primeira pessoa do plural
1SG.	Primeira pessoa do singular
2PL.	Segunda pessoa do plural
2SG.	Segunda pessoa do singular
3PL.	Terceira pessoa do plural
3SG.	Terceira pessoa do singular
ACS.	Acusativo
ADV.	Advérbio
AOR.	Aoristo
ATV.	Ativo
CONJ.	Conjunção
DAT.	Dativo
F.	Feminino
FUT.	Futuro
GEN.	Genitivo
IMP.	Imperativo
IND.	Indicativo
INST.	Instrumental
ipf.	Imperfectivo
LOC.	Locativo
M.	Masculino
MED.	Médio
N.	Neutro
NOM.	Nominativo
PARTCP.	Particípio
PASS.	Passivo
PASSD.	Passado
pf.	Perfectivo
PL.	Plural
PREP.	Preposição
PRTCL.	Partícula
SUBJ.	Subjuntivo

1. Introdução

O presente trabalho é uma introdução ao eslavo-eclesiástico antigo, a primeira língua literária dos povos eslavos, cujo desenvolvimento está intimamente ligado à expansão do cristianismo bizantino entre esses povos. Visando suprir a lacuna ainda existente na academia brasileira em relação a essa língua, tentamos, nas páginas a seguir, oferecer ao leitor um primeiro contato com o idioma. Portanto, o caráter desta obra é essencialmente propedêutico.

O trabalho está divido em três partes:

i. **Esboço gramatical:** nesta primeira parcela do trabalho, o leitor encontrará os fundamentos essenciais para a compreensão do funcionamento do eslavo antigo, nomeadamente: **a)** breve contextualização histórica, **b)** apresentação dos sistemas de escrita utilizados historicamente, **c)** breves comentários fonológicos relevantes para o entendimento da língua, **d)** breve introdução à morfologia do eslavo-eclesiástico antigo.
ii. **Análise textual:** esta parte é, por assim dizer, o núcleo rígido deste trabalho, na qual é oferecida ao leitor uma análise morfológica de todas as palavras encontradas no texto de Mateus 5:24 a 6:18 presentes no *Codex Marianus*, à qual se seguem tradução de cada lema lexical e comentários sintáticos pontuais que pretendem elucidar a compreensão do texto eslavo. Além disso, o leitor encontrará o texto original grego também com descrição morfológica de todos os termos. Sempre que pertinente, compararemos ambos os textos e a relação morfossintática entre ambos.
iii. **Glossário:** a última parte é composta de um glossário auxiliar com a tradução de cada termo eslavo, de acordo com o sentido encontrado no trecho selecionado.

Se com isso pudermos oferecer ao leitor uma noção rudimentar do eslavo-eclesiástico antigo, teremos atingido o nosso objetivo.

2. Contextualização histórica

2.1. Nome e cânon[1]

O eslavo-eclesiástico antigo, também conhecido como eslavônico-eclesiástico antigo ou simplesmente eslavo antigo, foi a primeira língua literária dos povos eslavos. Dentro do ramo balto-eslávico das línguas indo-europeias, é convencionalmente situado no ramo oriental das línguas eslavas meridionais, pois apresenta diversas características comuns a outras línguas que também fazem parte desse ramo, como, por exemplo, o macedônico e o búlgaro. Devido ao número considerável de semelhanças com o búlgaro moderno, foi antes denominado búlgaro antigo, mas tal nomenclatura caiu hoje em desuso.

O cânon eslavônico é bastante reduzido, composto de apenas alguns manuscritos que datam majoritariamente do final do século X e início do século XI e que, por sua vez, são cópias de manuscritos do final do século IX que não chegaram até nós. Em sua grande maioria, esses textos são traduções do grego, compreendendo partes da Bíblia, hagiografias, livros de orações, havendo somente algumas produções originalmente escritas em eslavo. Portanto, podem-se destacar os seguintes pontos em relação ao eslavo antigo:

- o que conhecemos por eslavo antigo é, na realidade, a extrapolação da língua presente nesses textos;
- o grego exerceu forte influência sobre o vocabulário e a sintaxe do eslavo antigo, principalmente no que tange à ordem das palavras, que costuma ser idêntica àquela encontrada nos textos originais gregos, embora, como veremos na análise textual, haja exemplos de ordem de palavras diversa e uso de casos divergentes;
- há certa variação linguística nos textos em eslavo antigo, o que se dá principalmente por influência dos dialetos dos locais de origem da produção; a tais variações locais dá-se o nome de recensão: e.g., a recensão moraviana, a recensão de Ohrid, a recensão de Preslav etc.

Apesar de os textos em eslavo antigo, em um senso estrito, compreenderem majoritariamente manuscritos do final do século X e início do século XI, a produção nessa língua literária continuou durante todo o Medievo e além, desenrolando-se em diversas recensões tardias, das quais a mais relevante é a russa, conhecida como eslavo-eclesiástico moderno (ou apenas eslavo-eclesiástico), em uso até hoje como língua litúrgica da Igreja Ortodoxa Russa[2].

---

[1] Para estudos mais detalhados dos temas abordados neste capítulo, cf. Lunt (2001: 1-11), Le Feuvre (2009: 5-14) e Gardiner (1984: 3-12).

[2] Izotov escreveu uma gramática comparativa do eslavo-eclesiástico antigo e do eslavo-eclesiástico moderno. Cf. Izotov (2001).

2.2. Origem e contexto histórico[3]

Em 862, o príncipe Rastislav, soberano da Grande Morávia, um potentado localizado às margens do rio Morava, onde hoje se situa a região da Morávia na República Tcheca, enviou um pedido ao imperador Miguel III, o Ébrio, solicitando o envio de um mestre que pregasse a fé cristã aos eslavos em uma língua que eles pudessem entender. Seu principado estava cercado de tribos "pagãs" ao norte e ao leste, enquanto que a oeste fazia fronteira com o Sacro Império Romano. É pouco provável que o pedido enviado ao imperador bizantino fosse mera coincidência ou escolha impensada: os missionários francos advindos do Sacro Império Romano, baseados em uma crença de que línguas bárbaras eram indignas de conter as Escrituras cristãs, exerciam sua atividade missionária basicamente em latim. Traduções da Bíblia ou de textos litúrgicos para uma língua nativa eram impensáveis no contexto das missões francas; por outro lado, o cristianismo oriental, do qual o Império Romano do Oriente era o grande bastião, adotava uma postura mais tolerante em relação a línguas nativas.

Miguel enviou à Grande Morávia uma missão encabeçada pelos irmãos Cirilo e Metódio, originários da Tessalônica, uma região do Império Bizantino onde tribos eslavas haviam se estabelecido durante as grandes migrações dos séculos V e VI. Os irmãos, embora gregos, conheciam bem o dialeto eslavo de sua região de origem, e acredita-se que naquela época as diferenças entre os dialetos eslavos não eram grandes, sendo os mesmos mutuamente inteligíveis, de modo que os habitantes da Grande Morávia poderiam entender o dialeto usado por Cirilo e Metódio e vice-versa.

Os esforços para pregar o cristianismo naquela região em uma língua que os nativos compreendessem levaram Cirilo a desenvolver um novo alfabeto que atendesse às necessidades fonéticas específicas de uma língua eslava, e a missão liderada pelos irmãos levou a cabo diversas traduções que pudessem auxiliar em sua empreitada evangelizadora. Embora essas primeiras traduções não tenham chegado até nós, elas influenciaram enormemente a produção em eslavo antigo, que mais tarde seria transferida para a Bulgária, onde os discípulos de Cirilo desenvolveriam um novo alfabeto e dariam continuidade ao trabalho iniciado pelos irmãos[4].

3. Sistemas de escrita

Os manuscritos em eslavo-eclesiástico antigo chegaram até nós em dois alfabetos, o glagolítico e o cirílico, que, embora foneticamente equivalentes, são visualmente distintos entre si. A tradição medieval atribuía a Cirilo a autoria do alfabeto

[3] Cf. Izotov (2001: 9-12), Le Feuvre (2009: 15-28) e Gardiner (1984: 1-3).

[4] As *vitae* de Constantino e Metódio, escritas provavelmente logo após a morte dos irmãos, são as principais fontes para a atividade missionária dos dois. Para um estudo dessas obras, cf. Lienhard (2010).

que leva seu nome, mas as evidências parecem sugerir que o glagolítico é o mais antigo[5], de modo que hoje é amplamente aceito que Cirilo tenha desenvolvido o glagolítico e, após sua morte, seus discípulos na Bulgária tenham criado o alfabeto cirílico. Até o século XIII, ainda havia a produção de manuscritos no alfabeto glagolítico na região da Macedônia, mas depois essa produção continuou apenas na Croácia católica. No mundo eslavo ortodoxo, o alfabeto cirílico ganhou predominância e acabou suplantando o uso do glagolítico. Manuscritos originalmente escritos nesse alfabetos passaram a ser transliterados para o cirílico.

Glagolítico	Cirílico	Nome (transliterado)	Transliteração	IPA
ⰰ	А	*azŭ*	a	[a]
ⰱ	Б	*buky*	b	[b]
ⰲ	В	*vědě*	v	[v]
ⰳ	Г	*glagoli*	g	[g]
ⰴ	Д	*dobro*	d	[d]
ⰵ	Є	*estŭ*	e	[ɛ]
ⰶ	Ж	*živěte*	ž	[ʒ]
ⰷ	ѕ	*dzělo*	dz	[dz]
ⰸ	з	*zemlja*	z	[z]
ⰹ, ⰺ	И	*iže*	i	[i]
ⰻ	І / Ї	*i*	ï	[i]
ⰼ	ѓ	*djerv*	dj	[d͡ʒ]
ⰽ	К	*kako*	k	[k]
ⰾ	Л	*ljudije*	l	[l]
ⰿ	М	*myslite*	m	[m]
ⱀ	Н	*našĭ*	n	[n]
ⱁ	О	*onŭ*	o	[o]
ⱂ	П	*pokoi*	p	[p]
ⱃ	Р	*rĭci*	r	[r]
ⱄ	С	*slovo*	s	[s]
ⱅ	Т	*tvrĭdo*	t	[t]
ⱆ	Оу /ѹ	*ukŭ*	u	[u]
ⱇ	Ф	*frĭtŭ*	f	[f]
ⱈ	Х	*xĕrŭ*	x	[x]
ⱉ	Ѡ	*otŭ*	o	[o]
ⱊ	Ц	*ci*	c	[ts]
ⱋ	Ч	*črĭvĭ*	č	[tʃ]

[5] Izotov (2001) elenca os principais argumentos que sustentam a tese de anterioridade do alfabeto glagolítico, dentre os quais, ele afirma, se destacam os fatos de que a) os manuscritos originários da região da Morávia e Panônia, onde se deu a atividade missionária de Cirilo e Metódio, são todos grafados em glagolítico, e b) os manuscritos glagolíticos são mais antigos. Cf. Izotov (2001: 14 e 15) para familiarização com todos os argumentos apresentados.

Ш	Ш	*ša*	š	[ʃ]
Щ	Щ	*šta*	št	[ʃt]
ъ	Ъ	*jerŭ*	ŭ	[ŭ]
ꙑ	Ꙑ	*jery*	y	[ɨ]
ь	Ь	*jerĭ*	ĭ	[ĭ]
ѣ	Ѣ	*ětĭ*	ě	[æ]
ю	Ю	*ju*	ju	[ju]
-	Ꙗ	*ja*	ja	[ja]
-	Ѥ	*je*	je	[jɛ]
ѧ	Ѧ	*ęsŭ*	ę	[ɛ̃]
ѫ	Ѫ	*ǫsŭ*	ǫ	[õ]
ѩ	Ѩ	*ję̨sŭ*	ję	[jɛ̃]
ѭ	Ѭ	*jǫsŭ*	jǫ	[jõ]
-	Ѯ	*ksi*	ks	[ks]
-	Ѱ	*psi*	ps	[ps]
ѳ	Ѳ	*fita*	th	[t] ou [θ]
ѵ	Ѵ	*ižica*	i / v	[i], [y], [v]

4. Fonologia

Os sons do eslavo antigo são inferidos principalmente a partir da comparação com línguas eslavas modernas, especialmente aquelas com as quais compartilha certas especificidades, como o búlgaro, ou de reconstruções a partir do proto-eslavo. Ambos os alfabetos atendem adequadamente as necessidades fonéticas do eslavo-eclesiástico antigo, e o cirílico apresenta algumas letras importadas do grego que representam fonemas daquela língua.

4.1. Vogais

O eslavo-eclesiástico antigo apresenta onze vogais, além do chamado *jery* (ы, transliterado como *y*), uma vogal central. As vogais são comumente divididas em “brandas” (anteriores) e “duras” (posteriores), sendo que as “brandas” têm reflexos relevantes na palatalização de consoantes adjacentes, ao passo que as “duras” associam-se a consoantes não palatais:

Vogais “brandas”:	**Vogais “duras”:**
Orais: [æ] <Ѣ> [e] <Є> [i] <И>	**Orais:** [a] <А> [o] <О> [u] <Оу>]
Nasal: [ɛ̃] <Ѧ>	**Nasal:** [õ] <Ѫ>
Reduzida: [ĭ] <Ь>	**Reduzida:** [ŭ] <Ъ>

4.2. Consoantes

A maioria dos sons consonantais do eslavo antigo é representada por um grafema equivalente em ambos os alfabetos. O alfabeto glagolítico, contudo, possui a letra ⰷ para o fonema [d͡ʑ], cujo equivalente cirílico ѫ é encontrado apenas em transcrições de manuscritos escritos originalmente em glagolítico. Por sua vez, o alfabeto cirílico, como já dito anteriormente, apresenta quatro grafemas adicionais usadas em palavras de origem grega: Ѳ [θ], Ѯ [ks], Ѱ [ps] e Ѵ [i, y, v].

As consoantes nativas comuns a ambas as escritas podem ser agrupadas da seguinte maneira, podendo ser "duras" ou "brandas" a depender da vogal que precederem:

Líquidas	**Nasais**	**Fricativas**	**Africadas**	**Oclusivas**
dentais [r] <Р> [l] <Л>	***labial*** [m] <М>	***labiodental*** [v] <В>	***dentais*** [dz] <З> [ts] <Ц>	***labiais*** [b] <Б> [p] <П>
	dental [n] <Н>	***palato-alveolares*** [ʒ] <Ж> [ʃ] <Ш>	***palatal*** [tʃ] <Ч>	***dentais*** [d] <Д> [t] <Т>
		sibilantes [z] <З> [s] <С>		***velares*** [g] <Г> [k] <К>
		velar [x] <Х>		

4.3. Palatalização das velares

Houve no proto-eslavo um processo de palatalização das velares, que ocorreu em três estágios distintos. A primeira palatalização afeta as velares (antigas labiovelares e velares indo-europeias) diante de **i*, **e*, resultando em africadas palatais (<Ч>) no caso das surdas (**kʷi*, **kʷe* > **ki*, **ke* > *či*, *če*) e fricativas palato-alveolares (<Ж>) no caso das sonoras (**gʷ(h)i*, **gʷ(h)e* > **gi*, **ge* > **dži*, **dže* > *ži*, *že*). A segunda palatalização, por sua vez, afeta as velares diante de *ě* resultante da monotongação de **ai̯* (< **o/ai̯*), tendo por resultado africadas dentais (<Ц>, <З> [<ʒ>]): **kě* > *cě*, **gě* > *dzě* ou *zě* (com perda da africação). Já a terceira palatalização, ao contrário das outras duas, é regressiva, não progressiva: a velar palataliza-se por ação de um **i* precedente, tendo, no entanto, o mesmo resultado que a segunda palatalização – surdas resultam em *c* <Ц>, sonoras em *dz* <З>. Da mesma forma, *x* <Х> resulta em *š* <Ш> por obra da primeira palatalização e em *s* <С> em razão da segunda

Por exemplo, **человекъ** *člověkŭ* 'ser humano, homem', assume as formas **человѣче** *člověče***,** no vocativo singular, e **человѣцѣ** *člověcě***,** no locativo singular. Da mesma maneira, **Богъ** *Bogŭ* 'Deus', assume **Боже** *Bože*, no vocativo singular, e **Бозѣ** *Bodzě* no locativo singular. Igualmente, **доухъ** *duxŭ* 'espírito' assume as formas **доуше** *duše* no vocativo singular e **доусѣ** *dusě* no locativo singular.

5. Morfologia

À semelhança de outras línguas indo-europeias, o eslavo-eclesiástico antigo flexiona a grande maioria das palavras. Substantivos, pronomes e adjetivos são flexionados em seis casos distintos (nominativo, acusativo, genitivo, dativo, instrumental, locativo). Alguns substantivos e adjetivos curtos são flexionados no caso vocativo. Verbos são flexionados em três tempos distintos (presente, imperfeito e aoristo), havendo duas outras formas perifrásticas (perfeito e mais-que-perfeito), e o presente pode expressar o futuro. Todas as categorias de palavras podem variar em número (singular, dual e plural). Substantivos e adjetivos (assim como algumas formas participiais) podem variar em gênero (masculino, feminino e neutro).

Abaixo, apresentaremos um breve esboço da morfologia nominal do eslavo-eclesiástico antigo.

5.1. Substantivos

A flexão de substantivos varia de acordo com o tema proto-eslavo da palavra, que são os seguintes.:

a) Tema em *-o- / -jo-*: masculinos e neutros;

b) Tema em *-a- / -ja-*: femininos em sua maioria, havendo alguns poucos masculinos;

c) Tema em consoante: essa categoria é relativamente variada, sendo composta por diversos grupos de temas consonantais como, por exemplo, os temas em *-v-*, cujos substantivos são femininos; os temas em *-n-*, com substantivos de todos os gêneros e os temas em *-s-*, apenas de gênero neutro;

d) Tema em *-ŭ-*: masculinos;

e) Tema em *-ū-*: femininos;

f) Tema em *-i-*: a maior parte deste grupo é composta de substantivos femininos, mas há alguns masculinos.

5.1.1. Tema em *-o-* / *-jo-*

Este grupo possui duas variantes: uma “dura”, com tema em *-o-*, e outra “branda”, com tema em *-jo-*. O *-e-* presente nos substantivos com tema em *-jo-* é resultado de um processo de anteriorização da vogal *-o-* quando precedida de *-j-* ou de consoantes palatais. Exemplos de substantivos masculinos com tema em *-o-* são **даръ** *darŭ* ‘dádiva’ e **отрокъ** *otrokŭ* ‘criança’:

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	даръ *darŭ*	отрокъ *otrokŭ*	дара *dara*	отрока *otroka*	дари *dari*	отроци *otroci*
Acusativo	даръ *darŭ*	отрокъ *otrokŭ*	дара *dara*	отрока *otroka*	даръı *dary*	отрокъı *otroky*
Genitivo	дара *dara*	отрока *otroka*	дароу *daru*	отрокоу *otroku*	даръ *darŭ*	отрокъ *otrokŭ*
Dativo	дароу *daru*	отрокоу *otroku*	дарома *daroma*	отрокома *otrokoma*	даромь *daromĭ*	отрокомь *otrokomŭ*
Instrumental	даромь *daromĭ*	отрокомь *otrokomĭ*	дарома *daroma*	отрокома *otrokoma*	даръı *dary*	отрокъı *otroky*
Locativo	даръ *darě*	отроцѣ *otrocě*	дароу *daru*	отрокоу *otroku*	даръхъ *darěxŭ*	отроцѣхъ *otrocěxŭ*
Vocativo	даре *dare*	отроче *otroče*				

Exemplos de substantivos masculinos com tema em *-jo-* são **мытарь** *mytarĭ* ‘publicano’ e **раи** *rai* ‘paraíso’:

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	мытарь *mytarĭ*	раи *rai*	мытарꙗ *mytarja*	раꙗ *raja*	мытари *mytari*	раи *rai*
Acusativo	мытарь *mytarĭ*	раи *rai*	мытарꙗ *mytarja*	раꙗ *raja*	мытарѧ mytarję	раѧ *raję*
Genitivo	мытара *mytara*	раꙗ *raja*	мытарю *mytarju*	раю *raju*	мытарь *mytarĭ*	раи *rai*
Dativo	мытарю *mytarju*	раю *raju*	мытарюма *mytarjema*	раюма *rajema*	мытарюмъ *mytarjemŭ*	раюмъ *rajemŭ*
Instrumental	мытарюмь *mytarjemĭ*	раюмь *rajemĭ*	мытарюма *mytarjema*	раюма *rajema*	мытари *mytari*	раи *rai*
Locativo	мытари *mytari*	раи *rai*	мытарю *mytarju*	раю *raju*	мытарихъ mytarixŭ	раихъ *raixŭ*
Vocativo	мытарю *mytarju*	раю *raju*				

Na tabela seguinte, vemos a declinação de um substantivo neutro com tema em *-o-*, **село** *selo* ‘campo’, e de um substantivo neutro com tema em *-jo-*, **цѣсарьствиѥ** *cěsarĭstvije* ‘reino’:

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	село *selo*	цѣсарьствиѥ *cěsarĭstvije*	селѣ *selě*	цѣсарьствии *cěsarĭstvii*	села *sela*	цѣсарьствиꙗ *cěsarĭstvija*
Acusativo	село *selo*	цѣсарьствиѥ *cěsarĭstvije*	селѣ *selě*	цѣсарьствии *cěsarĭstvii*	села *sela*	цѣсарьствиꙗ *cěsarĭstvija*
Genitivo	села *sela*	цѣсарьствиꙗ *cěsarĭstvija*	селоу *selu*	цѣсарьствию *cěsarĭstviju*	селъ *selŭ*	цѣсарьствии *cěsarĭstvii*
Dativo	селоу *selu*	цѣсарьствию *cěsarĭstviju*	селома *seloma*	цѣсарьствиѥма *cěsarĭstvijema*	селомъ *selomŭ*	цѣсарьствиѥмъ *cěsarĭstvijemŭ*
Instrumental	селомь *selomĭ*	цѣсарьствиѥмь *cěsarĭstvijemĭ*	селома *seloma*	цѣсарьствиѥма *cěsarĭstvijema*	селы *sely*	цѣсарьствии *cěsarĭstvii*
Locativo	селѣ *selě*	цѣсарьствии *cěsarĭstvii*	селоу *selu*	цѣсарьствию *cěsarĭstviju*	селѣхъ *selěxŭ*	цѣсарьствиихъ *cěsarĭstviixŭ*

5.1.2. Tema em *-a-* / *-ja-*

À semelhança do grupo anterior, os temas deste grupo também variam em - *a-* (“duro”) e *-ja-* (“brando”). Exemplos de substantivos femininos com tema em *-a-* são **мьзда** *mĭzda* ‘recompensa, salário’ e **рѫка** *rǫka* ‘mão, braço’:

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	мьзда *mĭzda*	рѫка *rǫka*	мьздѣ *mĭzdě*	рѫцѣ *rǫcě*	мьзды *mĭzdy*	рѫкы *rǫky*
Acusativo	мьздѫ *mĭzdǫ*	рѫкѫ *rǫkǫ*	мьздѣ *mĭzdě*	рѫцѣ *rǫcě*	мьзды *mĭzdy*	рѫкы *rǫky*
Genitivo	мьзды *mĭzdy*	рѫкы *rǫky*	мьздоу *mĭzdu*	рѫкоу *rǫku*	мьздъ *mĭzdŭ*	рѫкъ rǫkŭ
Dativo	мьздѣ *mĭzdě*	рѫцѣ *rǫcě*	мьздама *mĭzdama*	рѫкама *rǫkama*	мьздамъ *mĭzdamŭ*	рѫкамъ *rǫkamŭ*
Instrumental	мьздоѭ *mĭzdojǫ*	рѫкоѭ *rǫkojǫ*	мьздама *mĭzdama*	рѫкама *rǫkama*	мьздами mĭzdami	рѫками *rǫkami*
Locativo	мьздѣ *mĭzdě*	рѫцѣ *rǫcě*	мьздоу *mĭzdu*	рѫкоу *rǫku*	мьздахъ *mĭzdaxŭ*	рѫкахъ *rǫkaxŭ*
Vocativo	мьздо *mĭzdo*	рѫко *rǫko*				

Земльꙗ *zemlja* ‘terra’ e **тьмьница** *tĭmĭnica* ‘masmorra’ são exemplos de substantivos femininos com tema em *-ja-*:

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	земльꙗ	тьмьница	земли	тьмьници	земльѧ	тьмьницѧ
	zemlja	*tĭmĭnica*	*zemli*	*tĭmĭnici*	*zemlję*	*tĭmĭnicę*
Acusativo	земльѭ	тьмьницѭ	земли	тьмьници	земльѧ	тьмьницѧ
	zemljǫ	*tĭmĭnicǫ*	*zemli*	*tĭmĭnici*	*zemlję*	*tĭmĭnicę*
Genitivo	земльѧ	тьмьницѧ	землю	тьмьницоу	земли	тьмьници
	zemlję	*tĭmĭnicę*	*zemlju*	*tĭmĭnicu*	*zemli*	*tĭmĭnici*
Dativo	земли	тьмьници	землꙗма	тьмьницама	землꙗмъ	тьмьницамъ
	zemli	*tĭmĭnici*	*zemljama*	*tĭmĭnicama*	*zemljamŭ*	*tĭmĭnicamŭ*
Instrumental	землєѭ	тьмьницеѭ	землꙗма	тьмьницама	землꙗми	тьмьницами
	zemljejǫ	*tĭmĭnicejǫ*	*zemljama*	*tĭmĭnicama*	*zemljami*	*tĭmĭnicami*
Locativo	земли	тьмьници	землю	тьмьницоу	землꙗхъ	тьмьницахъ
	zemli	*tĭmĭnici*	*zemlju*	*tĭmĭnicu*	*zemljaxŭ*	*tĭmĭnicaxŭ*
Vocativo	землє	тьмьнице				
	zemlje	*tĭmĭnice*				

5.1.3. Tema em consoante

Como observado anteriormente, este grupo é variado e contém substantivos de todos os gêneros. Aqui, usaremos como exemplos os substantivos neutros **имѧ** *imę* ‘nome’, com tema em *-n-*, e **небо** *nebo* ‘céu’, com tema em *-s-*:

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	имѧ	небо	именѣ	небесѣ	имена	небеса
	imę	*nebo*	*imenĕ*	*nebesĕ*	*imena*	*nebesa*
Acusativo	имѧ	небо	именѣ	небесѣ	имена	небеса
	imę	*nebo*	*imenĕ*	*nebesĕ*	*imena*	*nebesa*
Genitivo	имене	небесе	именоу	небесоу	именъ	небесъ
	imene	*nebese*	*imenu*	*nebesu*	*imenŭ*	*nebesŭ*
Dativo	имени	небеси	именьма	небесьма	именьмъ	небесьмъ
	imeni	*nebesi*	*imenĭma*	*nebesĭma*	*imenĭmŭ*	*nebesĭmŭ*
Instrumental	именьмь	небесьмь	именьма	небесьма	именъı	небесъı
	imenĭmĭ	*nebesĭmĭ*	*imenĭma*	*nebesĭma*	*imeny*	*nebesy*
Locativo	имене	небесе	именоу	небесоу	именьхъ	небесьхъ
	imene	*nebese*	*imenu*	*nebesu*	*imenĭxŭ*	*nebesĭxŭ*

Os substantivos masculinos com tema em *-n-* possuem o nominativo plural característico em *-e*. Alguns substantivos com tema em *-o-/-jo-* que denotam associação (terminados em -нинъ *-ninŭ*) ou agentividade (terminados em -тель *telĭ* ou -арь *-arĭ)* podem seguir o paradigma plural dos masculinos com tema em *-n-*. É o caso, por exemplo, de **мытарь** *mytarĭ* 'publicano', utilizado para ilustrar os substantivos com tema em *-jo-* acima e que pode ser encontrado nas formas de ambos os grupos. **Камы** *kamy* 'pedra' é um exemplo de substantivo masculino com tema em *-n-*, e **мати** *mati* 'mãe', de um substantivo feminino com tema em *-r-*.

	Singular		Dual		Plural	
Nominativo	камы	мати	камени	матери	камене	матери
	kamy	*mati*	*kameni*	*materi*	*kamene*	*materi*
Acusativo	камень	матерь	камени	матери	камени	матери
	kamenĭ	*materĭ*	*kameni*	*materi*	*kameni*	*materi*
Genitivo	камене	матере	каменоу	матероу	каменъ	матеръ
	kamene	*matere*	*kamenu*	*materu*	*kamenŭ*	*materŭ*
Dativo	камени	матери	каменьма	матерьма	каменьмъ	матерьмъ
	kameni	*materi*	*kamenĭma*	*materĭma*	*kamenĭmŭ*	*materĭmŭ*
Instrumental	каменьмь	матерьѭ	каменьма	матерьма	каменьми	матерьми
	kamenĭmĭ	*materĭjǫ*	*kamenĭma*	*materĭma*	*kamenĭmi*	*materĭmi*
Locativo	камене	матери	каменоу	матероу	каменьхъ	матерьхъ
	kamene	*materi*	*kamenu*	*materu*	*kamenĭxŭ*	*materĭxŭ*

5.1.4. Temas em *-ŭ-* e *-ū-*

Formam dois grupos distintos: o primeiro, com tema em *-ŭ-*, contém apenas substantivos do gênero masculino. O segundo, com tema em *-ū-*, apenas substantivos femininos. **Сынъ s***ynŭ* 'filho' é um exemplo de substantivo do primeiro grupo, e **црькы** *crĭky* 'igreja, templo', é um exemplo de substantivo do segundo grupo:

	tema em *-ŭ-*			tema em *-ū-*		
	Singular	**Dual**	**Plural**	**Singular**	**Dual**	**Plural**
Nominativo	сынъ	сынъı	сынове	црькы	црькъви	црькъви
	synŭ	*syny*	*synove*	*crĭky*	*crĭkŭvi*	*crĭkŭvi*
Acusativo	сынъ	сынъı	сынъı	црькъвь	црькъви	црькъви
	synŭ	*syny*	*syny*	*crĭkŭvĭ*	*crĭkŭvi*	*crĭkŭvi*
Genitivo	сыноу	сыновоу	сыновъ	црькъве	црькъвоу	црькъвъ
	synu	*synovu*	*synovŭ*	*crĭkŭve*	*crĭkŭvu*	*crĭkŭvŭ*
Dativo	сынови	сынъма	сынъмъ	црькъви	црькъвама	црькъвамъ
	synovi	*synŭma*	*synŭmŭ*	*crĭkŭvi*	*crĭkŭvama*	*crĭkŭvamŭ*

Instrumental	сынъмь *synŭmĭ*	сынъма *synŭma*	сынъми *synŭmi*	црькъвиѭ *crĭkŭvijǫ*	црькъвама *crĭkŭvama*	црькъвами *crĭkŭvami*
Locativo	сыноу *synu*	сыновоу *synovu*	сынъхъ *synŭxŭ*	црькъве *crĭkŭve*	црькъвоу *crĭkŭvu*	црькъвахъ *crĭkŭvaxŭ*
Vocativo	сыноу *synu*					

5.1.5. Tema em *-ĭ-*

Este grupo é composto, em sua maior parte, por substantivos femininos, mas há alguns masculinos. Usaremos o substantivo feminino **похоть** *poxotĭ* 'desejo' para ilustrar este grupo:

	Singular	**Dual**	**Plural**
Nominativo	похоть *poxotĭ*	похоти *poxoti*	похоти *poxoti*
Acusativo	похоть *poxotĭ*	похоти *poxoti*	похоти *poxoti*
Genitivo	похоти *poxoti*	похотию *poxotiju*	похотии *poxotii*
Dativo	похоти *poxoti*	похотьма *poxotĭma*	похотьмъ *poxotĭmŭ*
Instrumental	похотиѭ *poxotijǫ*	похотьма *poxotĭma*	похотьми *poxotĭmi*
Locativo	похоти *poxoti*	похоти *poxoti*	похотьхъ *poxotĭxŭ*

5.2. Pronomes

Os pronomes no eslavo antigo dividem-se nas seguintes categorias: pessoais, reflexivos, demonstrativos, relativos, possessivos e adjetivos pronominais. Apresentaremos aqui, a título de introdução, os pronomes pessoais de primeira pessoa, **азъ** *azŭ* 'eu', e segunda pessoa **ты** *ty* 'tu' e terceira pessoa **и** *i* "ele" **ꙗ** *ja* "ela" **ѥ** *je* "isso". Notar as formas átonas **мѧ** *mę*, **тѧ** *tę*, **ми** *mi*, **ны** *ny*, **вы** *vy*.

5.2.1. Pronomes pessoais de primeira pessoa e de segunda pessoa

	Singular		**Dual**		**Plural**	
Nominativo	азъ *azŭ*	ты ty	вѣ *vě*	ва *va*	мы *my*	вы *vy*
Acusativo	мене, мѧ *mene*, *mę*	тебе, тѧ *tebe*, *tę*	на *na*	ва *va*	насъ, ны *nasŭ*, *ny*	вамъ, вы *vasŭ*, *vy*

Genitivo	мене *mene*	тебе *tebe*	наю *naju*	ваю *vaju*	насъ *nasŭ*	васъ *vasŭ*
Dativo	мьнѣ, ми *mĭně, mi*	тебѣ, ти *tebě, ti*	нама *nama*	вама *vama*	намъ, ны *namŭ, ny*	вамъ, вы *vamŭ, vy*
Instrumental	мъноѭ *mŭnojǫ*	тобоѭ *tobojǫ*	нама *nama*	вама *vama*	нами *nami*	вами *vami*
Locativo	мьнѣ *mĭně*	тебѣ *tebě*	наю *naju*	ваю *vaju*	насъ *nasŭ*	васъ *vasŭ*

5.2.2. Pronomes pessoais de terceira pessoa

Singular

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	и *i*	ꙗ *ja*	ѥ *je*
Acusativo	и *i*	ѭ *jǫ*	ѥ *je*
Genitivo	его *ego*	ѥѧ *jeję*	ѥго *jego*
Dativo	емоу *emu*	ѥи *jei*	емоу *emu*
Instrumental	имь *imĭ*	ѥѭ *jejǫ*	имь *imĭ*
Locativo	ѥмь *jemĭ*	ѥи *jei*	ѥмь *jemĭ*

Dual

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	ꙗ *ja*	и *i*	и *i*
Acusativo	ꙗ *ja*	и *i*	и *i*
Genitivo	ѥю *jeju*	ѥю *jeju*	ѥю *jeju*
Dativo	има *ima*	има *ima*	има *ima*
Instrumental	има	има	има

	ima	*ima*	*ima*
Locativo	ѥю	ѥю	ѥю
	jeju	*jeju*	*jeju*

Plural

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	и	ѩ	ꙗ
	i	*ję*	*ja*
Acusativo	ѩ	ѩ	ꙗ
	ję	*ję*	*ja*
Genitivo	ихъ	ихъ	ихъ
	ixŭ	*ixŭ*	*ixŭ*
Dativo	имъ	имъ	имъ
	imŭ	*imŭ*	*imŭ*
Instrumental	ими	ими	ими
	imi	*imi*	*imi*
Locativo	ихъ	ихъ	ихъ
	ixŭ	*ixŭ*	*ixŭ*

5.3. Adjetivos

O eslavo antigo distingue os adjetivos em longos e curtos (ou indeterminados). Os adjetivos curtos possuem terminações semelhantes aos substantivos com temas em *-o- / -jo-* para masculinos e com temas em *-a- / -ja-* para femininos, seguindo as mesmas regras de declinação. Os adjetivos longos são formados acrescentando os sufixos **-ыи** *-yi*, **-ꙗ** *-ja* e **-оѥ** *-oje* à raiz do adjetivo curto.

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Forma curta	добръ	добра	добро
	dobrŭ	*dobra*	*dobro*
Forma longa	добръи	добраꙗ	доброѥ
	dobryi	*dobraja*	*dobroje*

As duas formas adjetivais exercem funções sintáticas diferentes: os adjetivos curtos são predicativos e indefinidos, os adjetivos longos são atributivos e definidos.

Como os adjetivos curtos seguem os mesmos padrões de declinação dos substantivos com temas em *-o- / -jo-* e *-a- / -ja-* (e.g., nominativo singular: **добръ даръ** *dobrŭ darŭ* ‘uma boa dádiva’, **добра мьзда** *dobra mĭzda* ‘uma boa recompensa’ **добро село** *dobro selo* ‘um bom campo’; genitivo singular: **добра дара** *dobra dara* ‘de uma

boa dádiva', **добръ мьздъ** *dobry mĭzdy* 'de uma boa recompensa', **добра села** *dobra sela* 'de um bom campo'), daremos apenas a declinação dos adjetivos longos:

Singular

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	добръи *dobryi*	добраꙗ *dobraja*	доброѥ *dobroje*
Acusativo	добръи *dobryi*	добрѫю *dobrǫjǫ*	доброѥ *dobroje*
Genitivo	добраѥго *dobrajego*	добрыѭ *dobryję*	добраѥго *dobrajego*
Dativo	доброуѥмоу *dobrujemu*	добрѣи *dobrěi*	доброуѥмоу *dobrujemu*
Instrumental	добръимь *dobryimĭ*	добрѫю *dobrǫjǫ*	добръимь *dobryimĭ*
Locativo	добрѣѥмь *dobrějemĭ*	добрѣи *dobrěi*	добрѣѥмь *dobrějemĭ*

Dual

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	добраꙗ *dobraja*	добрѣи *dobrěi*	добрѣи *dobrěi*
Acusativo	добраꙗ *dobraja*	добрѣи *dobrěi*	добрѣи *dobrěi*
Genitivo	доброую *dobruju*	доброую *dobruju*	доброую *dobruju*
Dativo	добръима *dobryima*	добръима *dobryima*	добръима *dobryima*
Instrumental	добръима *dobryima*	добръима *dobryima*	добръима *dobryima*
Locativo	доброую *dobruju*	доброую *dobruju*	доброую *dobruju*

Plural

	Masculino	Feminino	Neutro
Nominativo	добрии	добръѭ	добраꙗ
	dobrii	*dobryję*	*dobraja*
Acusativo	добръѭ	добръѭ	добраꙗ
	dobryję	*dobryję*	*dobraja*
Genitivo	добръихъ	добръихъ	добръихъ
	dobryixŭ	*dobryixŭ*	*dobryixŭ*
Dativo	добръимъ	добръимъ	добръимъ
	dobryimŭ	*dobryimŭ*	*dobryimŭ*
Instrumental	добръими	добръими	добръими
	dobryimi	*dobryimi*	*dobryimi*
Locativo	добръихъ	добръихъ	добръихъ
	dobryixŭ	*dobryixŭ*	*dobryixŭ*

5.4. Verbos

No eslavo-eclesiástico antigo, há dois aspectos verbais: perfectivo, que tem em vista a conclusão da ação, e imperfectivo, que expressa uma ação sem nenhuma conclusão em vista. Em geral, cada verbo possui um aspecto perfectivo e imperfectivo, em forma de par, mas esse par aspectual não ocorre em todos os verbos (há na língua *perfectiva tantum* e *imperfectiva tantum*, ou seja, verbos que possuem apenas o aspecto perfectivo ou imperfectivo, respectivamente). Como observa Lunt (2001: 81), o aspecto verbal é inerente ao verbo, não sendo necessariamente expresso por características formais. Entretanto, muitos verbos imperfectivos possuem uma ou mais formas perfectivas equivalentes formadas a partir da adição de um prefixo (e.g., **нести** *nesti* 'portar' – **принести** *prinesti* 'portar').

Os verbos são formados a partir de dois temas distintos:

i. O tema do presente, que identificamos ao retirar a desinência pessoal da forma da terceira pessoa do plural -ѫтъ/-ѧтъ: молѧтъ 'rogam, pedem'– мол + ѧтъ;
ii. O tema do infinitivo, que pode ser identificado ao retirar a desinência de infinitivo -ти: молити 'rogar, pedir' – моли + ти.

A partir do tema do presente, formam-se o presente, o imperativo e o particípio presente; e do tema do infinitivo formam-se o aoristo, o imperfeito, o particípio passado e o supino. É importante notar, contudo, que, para os verbos com desinência de infinitivo em **-сти** e -**щи**, é necessário recorrer ao tema do presente para identificar o tema do infinitivo corretamente:

Infinitivo	3ª pessoa do plural	Tema do infinitivo
врѣщи *vrěšti* 'lançar'	връгѫтъ *vrŭgǫtŭ*	връг- *vrŭg-*
мощи *mošti* 'ser capaz'	могѫтъ *mogǫtŭ*	мог- *mog-*

вести *vesti* ‘conduzir’	ведѫтъ *vedǫtŭ*	вед- *ved-*

A seguir, oferecemos ao leitor um breve esboço da morfologia verbal do eslavo-eclesiástico antigo, com comentários pontuais a respeito do uso de cada forma verbal. É importante notar que há certa variação ortográfica, que é encontrada não apenas em manuscritos distintos, mas inclusive no mesmo manuscrito. Neste trabalho, optamos por oferecer as formas mais ou menos padronizadas, frutos de uma tentativa moderna de dar certa uniformidade à língua.

5.4.1. Presente

Em eslavo antigo, as formas do presente podem expressar tanto ações presentes quanto ações futuras. Na maioria dos casos, o aspecto perfectivo é empregado para expressar o futuro, mas há casos em que se emprega o aspecto imperfectivo. Nesses casos, o sentido futuro é extraído do contexto. Exemplo: принести ‘portar’ e мощи ‘mošti’.

Singular	**1ª**	принесѫ *prinesǫ*	могѫ *mogǫ*
	2ª	принесеши *prineseši*	можеши *možeši*
	3ª	принесетъ *prinesetŭ*	можетъ *možetŭ*
Dual	**1ª**	принесевѣ *prinesevě*	можевѣ *moževě*
	2ª	принесета *prineseta*	можета *možeta*
	3ª	принесете *prinesete*	можете *možete*
Plural	**1ª**	принесемъ *prinesemŭ*	можемъ *možemŭ*
	2ª	принесете *prinesete*	можете *možete*
	3ª	принесѫтъ *prinesǫtŭ*	могѫтъ *mogǫtŭ*

Os verbos **быти** *byti* ‘ser’ e **дати** *dati* ‘dar’ (ver tabela abaixo) e alguns poucos outros verbos (**ꙗсти** *jasti* ‘comer’, **имѣти** *iměti* ‘ter’ **вѣдѣти** *věděti* ‘saber’**)** são atemáticos e, por isso, possuem algumas particularidades em sua conjugação:

Singular	**1ª**	есмь *esmĭ*	дамь *damĭ*
	2ª	еси *esi*	даси *dasi*
	3ª	есть *estŭ*	дастъ *dastŭ*
Dual	**1ª**	есвѣ *esvě*	давѣ *davě*
	2ª	еста *esta*	даста *dasta*
	3ª	есте *este*	дасте *daste*
Plural	**1ª**	есмъ *esmŭ*	дамъ *damŭ*
	2ª	есте *este*	дасте *daste*
	3ª	сѫтъ *sǫtŭ*	дадѧтъ *dadętŭ*

5.4.2. Aoristo

O aoristo, tal como no grego, expressa uma ação pontual no passado. Em eslavo-eclesiástico antigo, há três tipos de aoristo: assigmático, sigmático atemático e sigmático temático. A variante atemática do aoristo sigmático também é conhecida como “aoristo

antigo”, enquanto a forma temática também é denominada “aoristo novo”. As formas do aoristo assigmático são raras e, como observa Lunt (2001: 102), seu uso parecia restrito à Croácia e à Macedônia. É importante notar que alguns verbos podem ter atestadas mais de uma forma de aoristo, enquanto determinadas formas número-pessoais específicas de alguns verbos não possuem sequer registro escrito. Por isso, é importante que o leitor tome a tabela a seguir apenas como uma ferramenta didática.

		Assigmático	**Sigmático atemático**	**Sigmático temático**
	1ª	идъ *idŭ*	дахъ *daxŭ*	принесохъ *prinesoxŭ*
Singular	**2ª**	иде *ide*	да *da*	принесе *prinese*
	3ª	иде *ide*	да *da*	принесе *prinese*
	1ª	идовѣ *idově*	даховѣ *daxově*	принесоховѣ *prinesoxově*
Dual	**2ª**	идета *ideta*	даста *dasta*	принесоста *prinesosta*
	3ª	идете *idete*	дасте *daste*	принесосте *prinesoste*
	1ª	идомъ *idomŭ*	дахомъ *daxomŭ*	принесохомъ *prinesoxomŭ*
Plural	**2ª**	идете *idete*	даста *dasta*	принесосте *prinesoste*
	3ª	идѫ *idǫ*	дашѧ *dašę*	принесошѧ *prinesošę*

As formas do aoristo do verbo **быти** *byti* ‘ser’ são formadas a partir de dois temas distintos, **бы-** *by-* e **бѣ-** *bě-*. As formas que seguem o tema em **бѣ-** *bě* são usadas com sentido de imperfeito:

	1ª	бых*ъ byxŭ*	бѣхъ *běxŭ*
Singular	**2ª**	бы, бы*стъ by, bystŭ*	бѣ *bě*
	3ª	бы, бы*стъ by, bystŭ*	бѣ *bě*
	1ª	быховѣ *byxově*	бѣховѣ *běxově*
Dual	**2ª**	быста *bysta*	бѣста *běsta*
	3ª	бысте *byste*	бѣсте *běste*
	1ª	быхомъ *byxomŭ*	бѣхомъ *běxomŭ*
Plural	**2ª**	бысте *byste*	бѣсте *běste*
	3ª	бышѧ *byšę*	бѣшѧ *běšę*

5.4.3. Imperfeito

O imperfeito eslavo expressa uma ação em progresso no passado, e, por isso, apenas verbos de aspecto imperfectivo possuem formas no imperfeito. Para formar o imperfeito, é necessário observar o tema do infinitivo: se o tema terminar com as vogais **-а-** ou **-ѣ-**, então ele segue o padrão de conjugação em **-ах-** (e.g., **знати** *znati* ‘saber’ – **знаахъ** *znaaxŭ*); os demais temas seguem os padrões em **-аах-** ou **-ѣах-** (e.g., **творити** *tvoriti* ‘fazer’ – **твораахъ** *tvoraaxŭ*, **нести** *nesti* ‘portar’ – **несѣахъ** *nesěaxŭ*).

	1ª	знаахъ *znaaxŭ*	твораахъ *tvoraaxŭ*	несѣахъ *nesěaxŭ*
Singular	**2ª**	знааше *znaaše*	твораaше *tvoraaše*	несѣаше *nesěaše*
	3ª	знааше *znaaše*	твораaше *tvoraaše*	несѣаше *nesěaše*
	1ª	знааховѣ *znaaxově*	твораaховѣ *tvoraaxově*	несѣаховѣ *nesěaxově*

Dual	**2ª**	знаашета *znaašeta*	твораашета *tvoraašeta*	несѣашета *nesěašeta*
	3ª	знаашете *znaašete*	твораашете *tvoraašete*	несѣашете *nesěašete*
	1ª	знаахомъ *znaahomŭ*	твораахомъ *tvoraahomŭ*	несѣахомъ *nesěahomŭ*
Plural	**2ª**	знаашете *znaašete*	твораашете *tvoraašete*	несѣашете *nesěašete*
	3ª	знаахѫ *znaahǫ*	твораахѫ *tvoraahǫ*	несѣахѫ *nesěahǫ*

O verbo **быти** *byti* 'ser' é conjugado no imperfeito a partir do tema em **бѣ-** *bě-*, seguindo, portanto, o padrão de conjugação em **-ах-**.

5.4.4. Perfeito

O perfeito eslavo expressa uma ação concluída no passado, mas cujo resultado é relevante para o presente. Diferentemente do grego, o eslavo-eclesiástico antigo forma o perfeito de modo perifrástico, empregando o verbo **быти** *byti* 'ser', no presente, como auxiliar e usando o denominado segundo particípio passado ativo, ou "particípio em *-l-*", do verbo principal, que varia em gênero e número: m. s. **принеслъ** *prineslŭ*, f. s. **принесла** *prinesla*, n. s. **принесло** *prineslo*; m. d. **принесла** *prinesla*, f. d. **принеслѣ** *prineslě*, n.d. **принеслѣ** *prineslě*; m.p. **принесли** *prinesli*, f. p. **принеслы** *prinesly*, n.p. **принесла** *prinesla*. Portanto, para obtermos, por exemplo, a forma da terceira pessoa do singular de **принести** *prinesti* 'portar' no perfeito, basta acrescentar tal forma do verbo **быти** *byti* 'ser'**: принеслъ**, -**а**, **-о есть** *prineslŭ, -a, -o -estŭ*.

5.4.5. Mais-que-perfeito

O mais-que-perfeito eslavo é análogo ao pretérito-mais-que-perfeito do português, expressando uma ação no passado anterior a um outro evento passado. À semelhança do perfeito, também é formado de modo perifrástico, empregando o segundo particípio passado ativo do verbo principal, mas, em lugar da forma presente do verbo **быти** *byti* 'ser', emprega-se a forma do aoristo **бѣ-** *bě-*, do imperfeito ou até mesmo do perfeito. Contudo, a forma mais comum é a que utiliza o aoristo em **бѣ-**. Se quisermos, então, formar a terceira pessoa do singular de **принести** *prinesti* 'portar' no mais-que-perfeito, basta acrescentar tal forma do aoristo de **быти** *byti* 'ser': **принеслъ**, -**а**, **-о бѣ** *prineslŭ, -a, -o bě*.

5.4.6. Imperativo

Empregado em comandos e pedidos, o imperativo eslavo não possui formas de primeira pessoa do singular e de terceira pessoa do dual e do plural[6]. Os verbos com infinitivo em **-сти** *-sti* e **-щи** *-šti* empregam a vogal de ligação **-ѣ-** *-ě-* antes das desinências

[6] O imperativo dessas formas é construído de modo perifrástico, empregando a partícula **да** mais a forma do presente.

número-pessoais do dual e do plural, enquanto os demais verbos empregam a vogal de ligação **-и-** *-i-*:

Singular	**2ª**	принеси *prinesi* ‘porta!’	твори *tvori* ‘faz!’
	3ª	принеси *prinesi*	твори *tvori*
	1ª	принесѣвѣ *prinesěvě*	творивѣ *tvorivě*
Dual	**2ª**	принесѣта *prinesěta*	творита *tvorita*
	1ª	принесѣмъ *prinesěmŭ*	творимъ *tvorimŭ*
Plural	**2ª**	принесѣте *prinesěte*	творите *tvorite*

Assim como no presente, no imperativo, os verbos atemáticos possuem certas particularidades na conjugação:

Singular	**2ª**	бѫди *bǫdi* ‘sê!’	даждъ *daždŭ* ‘dá!’
	3ª	бѫди *bǫdi*	даждъ *daždŭ*
	1ª	бѫдѣвѣ *bǫděvě*	дадивѣ *dadivě*
Dual	**2ª**	бѫдѣта *bǫděta*	дадита *dadita*
	1ª	бѫдѣмъ *bǫděmŭ*	дадимъ *dadimŭ*
Plural	**2ª**	бѫдѣте *bǫděte*	дадите *dadite*

5.4.7. Formas participiais

O particípio é uma forma nominal do verbo e, portanto, varia não apenas em tempo, aspecto e voz, mas, também em gênero, número e, à exceção dos particípios em *-l-*, em caso. Além disso, à semelhança dos adjetivos, particípios podem ser longos ou curtos. Formas participiais são recorrentes em eslavo antigo, sendo que o particípio presente é empregado para expressar ações concomitantes à ação do verbo principal, enquanto formas do passado expressam ações anteriores a ela.

5.4.7.1. Particípio presente ativo

O particípio presente ativo é formado com o auxílio dos sufixos **-ѫшт-** *-ǫšt-* ou **-ѧшт-** *-ęšt-*. Verbos do primeiro grupo apresentam o masculino nominativo singular com a terminação **-ы** *-y*, enquanto os do segundo grupo, com a terminação **-ѧ** *-ę*. Há ainda um grupo que apresenta o masculino nominativo singular em **-ѧ** *-ę*, mas utiliza o sufixo **-ѫшт-** *-ǫšt-* (e.g., NOM. SG. M. **знаѧ** *znaję* ‘o que sabe’, GEN. SG. M. **знаѭшта** *znajǫšta ‘daquele que sabe’*). A declinação da forma curta do particípio presente ativo de ити *iti* ‘ir’ é a seguinte:

Singular

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	идъı	идѫшти	идъı
	idy	*idǫšti*	*idy*
Acusativo	идѫшть	идѫштѫ	идѫште
	idǫštĭ	*idǫštǫ*	*idǫšte*
Genitivo	идѫшта	идѫштѧ	идѫшта
	idǫšta	*idǫštę*	*idǫšta*

Dativo	идѫштоу	идѫшти	идѫштоу
	idǫštu	*idǫšti*	*idǫštu*
Instrumental	идѫштемь	идѫштеѭ	идѫштемь
	idǫštemĭ	*idǫštejǫ*	*idǫštemĭ*
Locativo	идѫшти	идѫшти	идѫшти
	idǫšti	*idǫšti*	*idǫšti*

Dual

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	идѫшта	идѫшти	идѫшти
	idǫšta	*idǫšti*	*idǫšti*
Acusativo	идѫшта	идѫшти	идѫшти
	idǫšta	*idǫšti*	*idǫšti*
Genitivo	идѫштоу	идѫштоу	идѫштоу
	idǫštu	*idǫštu*	*idǫštu*
Dativo	идѫштема	идѫштема	идѫштема
	idǫštema	*idǫštema*	*idǫštema*
Instrumental	идѫштема	идѫштема	идѫштема
	idǫštema	*idǫštema*	*idǫštema*
Locativo	идѫштоу	идѫштоу	идѫштоу
	idǫštu	*idǫštu*	*idǫštu*

Plural

	Masculino	**Feminino**	**Neutro**
Nominativo	идѫште	идѫшта	идѫштѧ
	idǫšte	*idǫšta*	*idǫštę*
Acusativo	идѫштѧ	идѫшта	идѫштѧ
	idǫštę	*idǫšta*	*idǫštę*
Genitivo	идѫшть	идѫшть	идѫшть
	idǫštĭ	*idǫštĭ*	*idǫštĭ*
Dativo	идѫштемъ	идѫштамъ	идѫштемъ
	idǫštemŭ	*idǫštamŭ*	*idǫštemŭ*
Instrumental	идѫшти	идѫштами	идѫшти
	idǫšti	*idǫštami*	*idǫšti*
Locativo	идѫштихъ	идѫштахъ	идѫштихъ
	idǫštixŭ	*idǫštaxŭ*	*idǫštixŭ*

A declinação da forma longa do particípio presente ativo é idêntica à da forma longa dos adjetivos (e.g. NOM. SG. M. **идъıи** *idyi* ‘o que vai’, GEN. SG. M. **идѫштаѥго** *idǫštajego* ‘daquele que vai’). Conferir 5.3. acima.

5.4.7.2. Particípio passado ativo

Há duas formas de particípio passado ativo em eslavo-eclesiástico antigo. Trataremos aqui apenas da primeira forma, já que o segundo particípio passado ativo (em *-l-*) é tratado nas seções 5.4.4. e 5.4.5. acima. A formação do primeiro particípio

passado ativo se dá através da adição do sufixo **-ъш-** *-ŭš-* a temas consonantais do infinitivo e **-въш-** *-vŭš-* a temas vocálicos do infinitivo, exceto nas formas nominativas singulares dos gêneros masculino e neutro, que recebem os sufixos **-ъ-** *-ŭ-* (temas consonantais) e **-въ-** *-vŭ-* (temas vocálicos).

Exemplos (**ити** *iti* 'ir'):

	Masculino e neutro	**Feminino**
Nominativo singular	идъ	идъши
	idŭ	*idŭši*
Genitivo singular	идъша	идъшѧ
	idŭša	*idŭšę*

A declinação das formas curtas segue o mesmo paradigma das formas curtas do particípio presente ativo (cf. 5.4.7.1. acima), enquanto as formas longas seguem o paradigma de declinação dos adjetivos longos (e.g. NOM. SG. M. **идъшыи** *idŭšyi 'o que foi'*, GEN. SG. M. **идъшаѥго** *idŭšajego 'daquele que foi').* Conferir o paradigma completo em 5.3. acima.

5.4.7.3. Particípio presente passivo

A forma passiva do particípio presente é obtida ao adicionar o sufixo **-м-** *-m-* ao tema do presente com o auxílio de uma vogal temática (**-о-** *-o-*, **-е-** *-e-*, **-и-** *-i-*). Os particípios masculinos e neutros são declinados como os substantivos de tema em *-o-* (cf. 5.1.1.) e os femininos como os substantivos de tema em *-a-* (cf. 5.1.2.).

Como exemplos, usaremos as formas nominativas singulares **принести** *prinesti* 'portar', **знати** *znati* 'saber' e **молити** *moliti* 'pedir, rogar'.

Masculino	**Neutro**	**Feminino**
принесомъ	принесомо	принесома
prinesomŭ	*prinesomo*	*prinesoma*
знаѥмъ	знаѥмо	знаѥма
znajemŭ	*znajemo*	*znajema*
молимъ	молимо	молима
molimŭ	*molimo*	*molima*

5.4.7.4. Particípio passado passivo

O particípio passado passivo é formado a partir do tema do infinitivo, acrescentando o sufixo **-т-** *-t-* a verbos com tema de infinitivo em **-ѧ-** *-ę-,* **-и-** *-i-,* **-оу-** -u- e alguns verbos com tema em **-ѣ-** *-ě-*; e o sufixo **-н-** *-n-* aos demais temas[7]. Usaremos como exemplos as formas nominativas singulares dos verbos **принести** *prinesti* 'portar', com tema consonantal, e **начѧти** *načęti* 'começar', com tema em **-ѧ-** *-ę-.*

[7] Alguns verbos com tema de infinitivo em consoante também podem formar o particípio passado ativo com o auxílio do sufixo **-т-** *-t-.* Conferir Gardiner (1984: 153), Le Feuvre (2009: 96) e Izotov (2001: 79).

Masculino	Neutro	Feminino
принесенъ	принесено	принесена
prinesenŭ	*prineseno*	*prinesena*
начѧтъ	начѧто	начѧта
načętŭ	*načęto*	*načęta*

5.4.8. Optativo condicional

O verbo ser possui uma forma específica usada na construção perifrástica do optativo condicional junto do particípio em *-l-*. Não há formas duais atestadas, sendo as formas singulares e plurais as seguintes:

	Singular	Plural
1ª	бимь	бимъ
	bimĭ	*bimŭ*
2ª	би	бисте
	bi	*biste*
3ª	би	бѫ
	bi	*bǫ*

5.4.9. Supino

O supino é uma forma verbal invariável. Comumente, emprega-se com verbos de movimento e é formado pela substituição do sufixo de infinitivo **-ти-** *-ti-* pelo sufixo **-тъ-** *-tŭ-*.

6. Análise textual

6.1. *Codex Marianus*

O texto do qual oferecemos nossa análise textual é retirado do *Codex Marianus*, manuscrito que data, provavelmente, do final do século X ou início do século XI. Trata-se de uma tradução, em alfabeto glagolítico, dos quatro evangelhos, sendo um dos testemunhos mais antigos do eslavo-eclesiástico antigo. Atualmente, encontra-se na Biblioteca Estatal em Moscou. Vatroslav Jagić publicou a primeira edição completa do manuscrito, em transliteração cirílica, em 1883, sob o título *Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus Glagoliticus*[8].

Jagić defendia a origem sérvia da recensão presente no *Codex Marianus*, com base em algumas de suas características linguísticas, como, por exemplo:

- Substituição das vogais reduzidas por **-о-** *-o-* e **-е-** *-e-* (e.g. **золъ** *zolŭ* em lugar de **зълъ** ***z****ŭlŭ* (Mt. 7:18, 12:33; 16:4 etc.) e **день** *denĭ* em lugar de **дьнь** *dĭnĭ* (Mt. 6:33, 7:22; 10:14 etc.);
- Uso inconsistente ou completa omissão das vogais reduzidas (e.g. **что** *čto* em Mt. 5:47, **чьто** *čĭto* em Mt. 6.2, **чъто** *čŭto* em Mt. 9:5);
- Uso inconsistente de -**ѫ-** e -**оу-** (e.g., **мѫжѫ** *mǫžǫ* em lugar de **мѫжоу** *mǫžu* em Mt. 7:26), -**ѭ-** *-jǫ-* e -**ю-** *-ju-* (e.g., **лѭбьве** *ljǫbĭve* em lugar de **любъве** *ljubŭve* em Jo. 5:42).

Outras particularidades linguísticas presentes no *Codex Marianus* são a abundância de aoristo sigmático, já raro em manuscritos mais recentes, e o genitivo singular dos adjetivos e particípios longos em **-ааго** *-aago* em lugar de **-аего** *-aego* (e.g., **наставъшааго** *nastavŭšaago* em Mt. 6:11)[9].

6.1.1. Texto eslavo e texto grego utilizados neste trabalho

Empregamos, com alguma adaptação, que explicitaremos a seguir, a edição de Jagić (1883) do *Codex Marianus*, tal como figura no banco de dados do projeto PROIEL Treebank. É importante ressaltar que essa edição apresenta uma transliteração cirílica do texto originalmente escrito no alfabeto glagolítico. É necessário chamar a atenção do leitor para as seguintes adaptações, adotadas ao longo da análise, que visam a uma simplificação que atenda melhor a nossos objetivos pontuais:

- As vogais glagolíticas ⰹ *-ï-*, ⰻ *-i̇-* e ⰼ *-i̇-* e são sempre transliteradas pela vogal cirílica **и**, embora edições modernas costumem usar a transliteração triforme **ι**,[10] **i** e **и**.

---

[8] Jagić, I. V. (1883). *Quattuor Evangeliorum Versionis Palaeoslovenicae: Codex Marianus Glagoliticus*. São Petersburgo: Tipografia da Imperial Academia de Ciência.

[9] Ao leitor interessado nas particularidades do *Codex Marianus*, cf. Jagić, I. V. (1883) e Kuzminova (2016).

[10] Esta forma cirílica, emprestada do grego, é empregada exclusivamente em transliterações cirílicas de manuscritos glagolíticos originais, não figurando em manuscritos cirílicos originais.

- Todas as palavras ocorrem em sua forma extensa, embora abreviações sejam recorrentes na edição de que fizemos uso.

O texto grego utilizado é a edição de Tischendorf (1869), tal como figura no banco de dados projeto PROIEL Treebank. Contudo, sempre que pertinente, recorremos à edição crítica de Nestle-Aland, em sua 28ª edição de 2012.

Ao final da análise, encontra-se a versão completa do texto em eslavo-eclesiástico sem as adaptações adotadas para a análise, assim como o texto grego.

6.2. Texto: Evangelho de Mateus 5:24-6:18

5:24

остави	**тоу**		**даръ**	**твои**	**прѣдъ**		**олътаремъ**
'deixar' 2SG. PRS. IMP. ATV.	'lá' ADV.		'oferta' ACS. SG. M.	'teu' ACS. SG. M.	'diante' PREP.		'altar' INST. SG. M.
ἄφες	**ἐκεῖ**	**τὸ**	**δῶρόν**	**σου**	**ἔμπροσθεν**	**τοῦ**	**θυσιαστηρίου**
2SG. AOR. IMP. ATV.	ADV.	ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	GEN. SG.	PREP.	GEN. SG. N.	GEN. SG. N.

Deixa a tua oferta diante do altar...[11]

O imperativo **остави** 'deixa' (**оставити** 'deixar') é um verbo de aspecto perfectivo e traduz o imperativo aoristo **ἄφες**. A preposição **прѣдъ** 'diante', quando usada com o instrumental, indica posição ou ação diante de um objeto ou de alguém e pode, com verbos de movimento, indicar também direção, mas tal uso é mais comum com o acusativo.

и	**шедъ**	**прѣжде**	**съмири**	**сѧ**	**съ**	**братромъ**	**своимъ**
'e' CONJ.	'ir' NOM. SG. M. PASSD. PARTCP. ATV.	'antes' ADV.	'reconciliar-se' 2SG. PRS. IMP. ATV.	ACS. SG.	'com' PREP.	'irmão' INST. SG. M.	'de si' INST. SG. M.
καὶ	**ὕπαγε**	**πρῶτον**	**διαλλάγηθι**	**τῷ**	**ἀδελφῷ**	**σου**	
CONJ.	2SG. PRS. IMP. ATV.	ACS. SG. N.	2SG. AOR. IMP. PASS.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	GEN. SG.	

... e vai antes e reconcilia-te com o teu irmão...

No texto eslavo, emprega-se um particípio (**шедъ** 'tendo ido', do verbo ити 'ir') coordenado com um imperativo (**съмири сѧ** 'reconcilia-te'), enquanto o original grego apresenta dois imperativos (**ὕπαγε** e **διαλλάγηθι**). Assim como no grego, é comum empregar o particípio com verbos imperativos no eslavo antigo; quando isso ocorre, o particípio equivale a um imperativo ('*vai* e reconcilia-te...''). O advérbio **прѣжде** 'antes' não parece marcar a anterioridade do particípio em relação ao imperativo, mas de ambas as ações em relação à apresentação da oferta no altar. O verbo grego **διαλλάσσω** rege o dativo, ao passo que o verbo reflexivo **съмирити сѧ** 'reconciliar-se' emprega o

[11] As traduções referem-se ao texto eslavo.

uso da preposição **съ** ‘com’ mais instrumental. Tal preposição, ao reger o instrumental, tem sentido comitativo. **Сѧ** é morfologicamente o acusativo singular de terceira pessoa do pronome reflexivo **себе** ‘si mesmo’; seu emprego equivale a uma partícula reflexiva.

и	**тогда**	**пришедъ**	**принеси**		**даръ**	**твои**
‘e’ CONJ.	‘então’ ADV.	‘vir’ NOM. SG. M. PASSD. PARTCP. ATV.	‘trazer’ 2SG. PRS. IMP. ATV.		‘dádiva’ ACS. SG. M.	‘teu’ ACS. SG. M.
καὶ	**τότε**	**ἐλθὼν**	**πρόσφερε**	**τὸ**	**δῶρόν**	**σου**
CONJ.	ADV.	NOM. SG. M. AOR. PARTCP. ATV.	2SG. PRS. IMP. ATV.	ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	GEN. SG.

... e então vem e traz a tua oferta.

Nesta passagem, ambos os textos empregam um particípio coordenado com um imperativo. Como ocorre na oração anterior, o particípio (**пришедъ** ‘vindo’) equivale a um imperativo, uma vez que a ele segue o imperativo de **принести** ‘trazer’. O advérbio temporal **тогда** ‘então’ é empregado para marcar a sequência de ações expressas pelos imperativos. O uso do pronome possessivo **твои** ‘teu’ repete-se com o uso do substantivo inanimado **даръ** ‘dádiva’ nesta passagem, enquanto na oração anterior há o emprego do pronome possessivo reflexivo **своимъ** ‘de si’ com o substantivo animado **братромъ** ‘irmão’: embora possa parecer à primeira vista que a animação do substantivo afeta a escolha de um pronome ou de outro, o emprego de ambos aparenta ser inconsistente, como veremos ao longo de nossa análise.[12] Do mesmo modo, não há nada no texto grego que influencie a opção por um ou por outro pronome, já que o uso do pronome pessoal **σου**, no genitivo, ocorre em todos os casos acima.

5:25

Бѫди	**оувѣщаѩ**	**сѧ**	**съ**	**сѫпьремь**	**своимь**	**скоро**
‘ser’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘chegar a um acordo’ NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	ACS. SG.	‘com’ PREP.	‘inimigo’ INST. SG. M.	‘teu’ INST. SG. M.	‘imediatamente’ ADV.
ἴσθι	**εὐνοῶν**		**τῷ**	**ἀντιδίκῳ**	**σου**	**ταχὺ**
2SG. PRS. IMP. ATV.	NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.		DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	GEN. SG.	ADV.

Põe-te em concórdia com o teu inimigo rapidamente...

[12] No trecho anterior, o pronome reflexivo talvez esteja relacionado ao uso de um verbo reflexivo.

O texto eslavo segue fielmente o grego ao empregar o imperativo seguido de um particípio. O verbo **оувѣщати** ‘persuadir’, que na forma não-reflexiva da voz ativa traduz o grego **πείθω**, significa “chegar a um acordo”, e na forma reflexiva é comumente empregado para traduzir o grego **εὐνοέω**. Enquanto o particípio grego **εὐνοῶν** rege o dativo, o particípio eslavo **оувѣщаѧ сѧ** ‘chegando a um acordo’ exige a preposição **съ** regendo o instrumental de associação.

доньдеже		**еси**	**на**	**пѫти**	**съ**	**нимь**	
‘enquanto’ CONJ.		‘ser’ 2SG. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.	‘caminho’ LOC. SG. M.	‘com’ PREP.	‘ele’ INST. SG. M.	
ἕως	**ὅτου**	**εἶ**	**μετ’**	**αὐτοῦ**	**ἐν**	**τῇ**	**ὁδῷ**
CONJ.	GEN. SG. N.	2SG. PRS. IND. ATV.	PREP.	GEN. SG. M.	PREP.	DAT. SG. F.	DAT. SG. F.

... enquanto estiveres no caminho com ele...

A conjunção **доньдеже** ‘enquanto’ introduz uma oração temporal e costuma traduzir a conjunção grega **ἕως**. A preposição **на** ‘em’, ao reger o locativo, expressa localização. Nesta passagem, nota-se que a ordem das palavras do texto eslavo é ligeiramente distinta da ordem presente no grego. Aparentemente, não haveria no eslavo nenhum obstáculo para se verter o grego como *доньдеже еси съ нимь на пѫти, adotando a mesma ordem de palavras do original, como costuma ocorrer. É possível, mas não há como afirmar com plena certeza, que o texto eslavo preserve uma variante do texto grego.

да	**не**	**прѣдастъ**	**тебе**	**сѫдии**			
‘para que’ CONJ.	‘não’ ADV.	‘entregar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ GEN. SG.	‘juiz’ DAT. SG. M.			
μήποτέ	**σε**	**παραδῷ**	**ὁ**	**ἀντίδικος**	**τῷ**	**κριτῇ**	
CONJ.	ACS. SG.	3SG. AOR. SUBJ. ATV.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	

... para que não te entregue ao juiz...

A conjunção **да** tem dois usos principais: introduzir orações finais e formar o imperativo perifrástico de terceira e primeira pessoa. Comumente, traduz o grego **ἵνα**, mas pode ser usada para traduzir outras formas gregas como, dentre outras, **ὅπως** nas orações afirmativas, e **μή**, **μηδέ**, **μή ποτε**, **μή πως**, **ὥστε μή** nas orações negativas, nas quais ela é sempre acompanhada de **не**. No trecho acima, **да не** introduz uma oração final negativa. O verbo **прѣдати** ‘entregar’ pode reger tanto o genitivo mais dativo, como nesta oração, quanto o acusativo mais dativo, como na oração seguinte. O sentido nas duas orações é o mesmo e em ambos os casos traduz o grego **παραδίδωμι**. Notar, ainda, a ausência da palavra para “inimigo” (**сѫпьрь**) no texto eslavo.

и		**сѫдии**	**тѧ**	**прѣдастъ**	**слоузѣ**
‘e’ CONJ.		‘juiz’ NOM. SG. M.	‘tu’ ACS. SG.	‘entregar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘servo’ DAT. SG. M.
καὶ	**ὁ**	**κριτὴς**		**τῷ**	**ὑπηρέτῃ**
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.		DAT. SG. M.	DAT. SG. M.

... e o juiz não te entregue ao servo...

O verbo **прѣдати** ‘entrega’ continua coordenado com **да не** acima, permanecendo uma oração final negativa. No *Codex Marianus*, o termo **сѫдии** ‘juiz’ apresenta a mesma forma no nominativo e no dativo.

и	**въ**	**темьницѫ**	**въвръжетъ**	**тѧ**
‘e’ CONJ.	‘para’ PREP.	‘prisão’ ACS. SG. F.	‘lançar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ ACS. SG.
καὶ	**εἰς**	**φυλακὴν**	**βληθήσῃ**	
CONJ.	PREP.	ACS. SG. F.	2SG. FUT. IND. PASS.	

... e não te lance à prisão.

O verbo **въвръжетъ** ‘lança’ também está coordenado com **да не**. Vale notar que o texto grego apresenta um verbo na voz passiva na segunda pessoa do singular (**βληθήσῃ**), enquanto a tradução eslava emprega um verbo na voz ativa na terceira pessoa do singular, seguido de objeto acusativo (**въвръжетъ тѧ**).

5:26

аминь	**глаголѭ**	**тебѣ**	**не**		**изидеши**	**отътѫдѣ**
‘amém’ ADV.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ DAT. SG.	‘não’ ADV.		‘sair’ 2SG. PRS. IND. ATV.	‘de lá’ ADV.
ἀμὴν	**λέγω**	**σοι**	**οὐ**	**μὴ**	**ἐξέλθῃς**	**ἐκεῖθεν**
ADV.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. SG. M.	ADV.	ADV.	‘sair’ 2SG. AOR. SUBJ. ATV.	ADV.

Amém! Digo-te que não sairás de lá...

No grego do Novo Testamento, o advérbio **ἀμήν,** de origem semítica, é empregado geralmente no início de uma oração e enfatiza a importância do que é dito a seguir; nos textos eslavos, ele se apresenta comumente transliterado como **аминь**. O verbo **изидеши** ‘sais’ figura morfologicamente no presente do indicativo, mas seu sentido é futuro por ser um verbo de aspecto perfectivo: no eslavo antigo não há um futuro propriamente dito, mas uma ideia futura pode ser expressa ao empregar-se um verbo perfectivo no presente.

доньдеже		**въздаси**		**послѣдьнии**	**кодрантъ**
‘até’ CONJ.		‘restituir’ 2SG. PRS. IND. ATV.		‘último’ ACS. SG. M.	‘quadrante’ ACS. SG. M.
ἕως	**ἂν**	**ἀποδῷς**	**τὸν**	**ἔσχατον**	**κοδράντην**
CONJ.	PARTCL.	2SG. AOR. SUBJ. ATV.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.

... até que tenhas restituído o último quadrante.

A conjunção **доньдеже** é empregada em orações temporais e expressa a duração de uma ação em relação a outra. Pode ser traduzida por “até que” ou “enquanto”. Traduz comumente o grego **ἕως**.

5:27

Слышасте	**ѣко**	**речено**	**бысть**		**древънимъ**
‘ouvir’ 2PL. AOR. IND. ATV.	‘que’ CONJ.	‘dizer’ NOM. SG. N. PASSD. PARTCP. PASS.	‘ser’ 3SG. AOR. IND. ATV.		‘antigo’ DAT. PL. M.
Ἠκούσατε	**ὅτι**	**ἐρρέθη**		**τοῖς**	**ἀρχαίοις**
2PL. AOR. IND. ATV.	CONJ.	3SG. AOR. IND. PASS.		DAT. PL. M.	DAT. PL. M.

Ouvistes o que foi dito aos antigos:

A conjunção **ѣко** é polivalente, tendo diversos empregos, até mesmo adverbiais. Uma de suas variadas funções é a de conjunção integrante, como neste trecho: **ѣко** ‘que’ introduz a oração substantiva que é o objeto direto do verbo **слышасте** ‘ouvistes’. Diferentemente do grego, o eslavo-eclesiástico antigo forma a voz passiva de modo perifrástico. Há duas maneiras possíveis: **a)** por meio da pronominalização verbo, ao acrescentar o pronome pessoal reflexivo **сѧ** à forma verbal; ou **b)** empregando a forma passiva do particípio passado com o verbo auxiliar **быти** ‘ser’. O emprego do dativo **древънимъ** ‘aos antigos’ indica que o tradutor eslavo compreendeu o grego **τοῖς ἀρχαίοις** como objeto indireto e não como agente da voz passiva, função expressa pelo caso instrumental no eslavo antigo. Talvez se trate de uma interpretação equivocada do tradutor.

не	**прѣлюбы**	**сътвориши**
‘não’ ADV.	‘adultério’ ACS. SG. F.	‘fazer’ 2SG. PRS. IND. ATV.
οὐ	**μοιχεύσεις**	
ADV.	2SG. FUT. IND. ATV.	

Não cometerás adultério.

É possível empregar o futuro do indicativo, no grego, e o presente do indicativo de verbos perfectivos, no eslavo antigo, com sentido imperativo. Trata-se de um tropo literário que só ocorre em passagens que se referem ou fazem alusão a mandamentos da Lei Mosaica.

5:28

азъ	**же**	**глаголѭ**	**вамъ**
'eu' NOM. SG.	PARTCL.	'dizer' 1SG. PRS. IND. ATV.	'vós' DAT. PL.
ἐγὼ	**δὲ**	**λέγω**	**ὑμῖν**
NOM. SG.	PARTCL.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.

Eu, porém, vos digo…

A partícula **же** é usada para traduzir diversas partículas e conjunções gregas, como **δέ**, **οὖν**, **καί**, **γάρ**, **μέν**, **τέ** etc. Seus empregos são variados, podendo ser empregada, por exemplo, como conjunção adversativa, partícula enfática (ou de foco) ou simplesmente para marcar a sequência da narrativa. Neste trecho, ela tem função de conjunção adversativa (ou de foco contrastivo), introduzindo uma contraposição ao que foi dito anteriormente.

ѣко	**вьсѣкъ**	**иже**	**вьзьритъ**	**на**	**женѫ**	**съ**		**похотиѭ**
'que' CONJ.	'todo' NOM. SG. M.	'o qual' NOM. SG. M.	'olhar' 3SG. PRS. IND. ATV.	'para' PREP.	'mulher' ACS. SG. F.	'com' PREP.		'concupiscência' INST. SG. F.
ὅτι	**πᾶς**	**ὁ**	**βλέπων**		**γυναῖκα**	**πρὸς**	**τὸ**	**ἐπιθυμῆσαι**
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.		ACS. SG. F.	PREP.	ACS. SG. N.	AOR. INF. ATV.

... que todo aquele que olha para uma mulher com concupiscência...

Aqui também a conjunção **ѣко** 'que' introduz uma oração subordinada substantiva, objeto do verbo **глаголѭ** 'digo' no início do versículo. Nessa oração há, por sua vez, uma oração relativa introduzida pelo pronome relativo **иже** 'o qual'. O pronome **иже** costuma traduzir pronome relativos gregos, principalmente **ὅς**, mas pode traduzir também particípios substantivados, como ocorre nesta passagem. O uso de **съ** com o instrumental geralmente expressa o meio pelo qual uma ação é realizada, mas a preposição também pode ser usada para criar locuções adverbiais de modo, como neste trecho.

юже	**любы**	**сътвори**	**съ**	**неѭ**	**въ**		**срьдци**	**своемь**
‘já’ ADV.	‘amor’ ACS. SG. F.	‘fazer’ 3SG. AOR. IND. ATV.	‘com’ PREP.	‘ela’ INST. SG. M.	‘em’ PREP.		‘coração’ LOC. SG. N.	‘de si’ LOC. SG. N.
ἤδη		**ἐμοίχευσεν**		**αὐτὴν**	**ἐν**	**τῇ**	**καρδίᾳ**	**αὐτοῦ**
ADV.		3SG. AOR. IND. ATV.		ACS. SG. F.	PREP.	DAT. SG. F.	DAT. SG. F.	GEN. SG. M.

... já fornicou com ela em seu coração.

O advérbio de tempo **юже** ‘já’ (também grafado como **оуже**) costuma traduzir o grego **ἤδη** ou **ἄρτι**. Diferentemente do versículo 27, no qual se emprega o substantivo **прѣлюбы** ‘adultério’, que tem sempre conotação negativa, este trecho adota o substantivo **любы** ‘amor’, que pode ter conotação positiva e pode traduzir termos gregos como **ἀγάπη**, **ἀγάπησις**, **φιλία** etc. Contudo, a expressão **любы сътворити,** presente neste versículo, é sempre negativa e traduz o grego **πορνεύειν** ou **μοιχεύειν**. Embora haja essa variação no texto eslavo, o mesmo verbo é empregado no grego em ambas as passagens. É difícil precisar se o texto eslavo remonta a uma variante do texto grego ou se o tradutor permitiu-se certa variação ao verter o original. Vale notar que o verbo grego é seguido apenas de acusativo, enquanto o verbo eslavo é seguido da preposição **съ** mais instrumental. A preposição **въ**, quando seguida do caso locativo, expressa localização.

5:29

аще	**же**		**око**	**твое**		**десное**	**съблажнаатъ**	**тѧ**
‘se’ CONJ.	PARTCL.		‘olho’ NOM. SG. N.	‘teu’ NOM. SG. N.		‘direito’ NOM. SG. N.	‘escandalizar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ ACS. SG.
εἰ	**δὲ**	**ὁ**	**ὀφθαλμός**	**σου**	**ὁ**	**δεξιὸς**	**σκανδαλίζει**	**σε**
CONJ.	PARTCL.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. SG.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	3SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.

Se o teu olho direito te escandalizar...

O principal emprego de **аще** ‘se’ é o de conjunção condicional. Ela também é usada como conjunção correlativa ou concessiva, podendo além disso expressar exceção em orações negativas. Neste trecho, contudo, está exercendo a primeira função: introduz uma oração condicional, da qual **съблажнаатъ** ‘encandaliza’ é o verbo principal. A partícula **же** expressa aqui apenas transição de tópico.

изьми	**е**	**и**	**връзи**	**отъ**	**тебе**
‘arrancar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘ele’ ACS. SG. N.	‘e’ CONJ.	‘lançar’ 2SG. PRS. IND. ATV.	‘de’ PREP.	‘tu’ GEN. SG.
ἔξελε	**αὐτὸν**	**καὶ**	**βάλε**	**ἀπὸ**	**σοῦ**
2SG. AOR. IMP. ATV.	ACS. SG. M.	CONJ.	2SG. AOR. IND. ATV.	PREP.	GEN. SG.

... arranca-o e lança-o para longe de ti...

O pronome pessoal **е** ‘ele’, que é objeto de ambos os imperativos, tem valor anafórico, referindo-se a **око твое** ‘teu olho’ na oração anterior. A preposição **отъ** ‘de’ seguida de genitivo pode expressar separação e movimento de distanciamento a partir de um ponto inicial, que pode ser um lugar, objeto ou pessoa, conservando assim um sentido ablativo. Neste trecho, ela auxilia a coordenar a ação de movimento expressa pelo verbo **врѣщи** ‘lançar’, indicando o ponto de partida do movimento, representado pelo genitivo **тебе** ‘de ti’.

оунѣе	**бо**	**ти**	**есть**	**да**	**погыблетъ**	**единъ**		**оудъ**	**твоихъ**
‘melhor’ NOM. SG. N.	PARTCL.	‘tu’ DAT. SG.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.	CONJ.	‘perecer’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘um’ NOM. SG. M.		‘membro’ GEN. PL. M.	‘teu’ GEN. PL. M.
συμφέρει	**γάρ**	**σοι**		**ἵνα**	**ἀπόληται**	**ἓν**	**τῶν**	**μελῶν**	**σου**
3SG. PRS. IND. ATV.	PARTCL.	DAT. SG.		CONJ.	3SG. PRS. SUBJV. MED.	NOM. SG. M.	GEN. PL. M.	GEN. PL. M.	GEN. SG.

... pois é melhor para ti que pereça um único de teus membros...

A expressão **оунѣе есть** ‘é melhor’ é usada para indicar que determinada ação é benéfica ou proveitosa a alguém, traduzindo frequentemente o grego **συμφέρει** ou **λυσιτελεῖ**.[13] Rege sempre o dativo de pessoa, indicando a ação que se considera proveitosa por meio do infinitivo ou de um verbo regido por **да,** em afirmações objetivas, ou por **аще**, em afirmações hipotéticas. Na construção presente nesta passagem, **да** é empregado como conjunção integrante. O adjetivo **единъ** ‘um’ tem valor limitativo neste trecho, significando “um só” ou “um único”. Enquanto a partícula **бо** é empregada primeiramente com função explicativa, como neste trecho, ou causativa, embora possa agir como uma partícula conclusiva menos frequentemente.

а	**не**	**вьсе**		**тѣло**	**твое**	**въвръжено**	**бѫдетъ**	**въ**	**ѧеонѫ**
‘e’ CONJ.	‘não’ ADV.	‘todo’ NOM. SG. N.		‘corpo’ NOM. SG. N.	‘teu’ NOM. SG. N.	‘lançar em’ NOM. SG. N. PASSD. PARTCP. ATV.	‘ser’ 3SG. IND. ATV.	‘para’ PREP.	‘Geena’ ACS. SG. F.
καὶ	**μὴ**	**ὅλον**	**τὸ**	**σῶμά**	**σου**	**βληθῇ**		**εἰς**	**γέενναν**
CONJ.	PARTCL.	NOM. SG. N.	NOM. SG. N.	NOM. SG. N.	GEN. SG.	3SG. AOR. SUBJ. PASS.		PREP.	ACS. SG. F.

... e não seja o teu corpo todo lançado à Geena.

А не tem função adversativa-copulativa, expressando uma relação de contraste com a oração anterior. O verbo **быти** ‘ser’ é o único verbo que no eslavo-eclesiástico antigo com tema de presente e significado futuro. Aqui, emprega-se como verbo auxiliar

[13] Cf. Dieu (2011: 300-4).

da voz passiva (conferir 5:27 acima). A preposição **въ** seguida de substantivo no caso acusativo expressa a direção de um movimento.

5:30

и	**аште**		**десна**	**твоѣ**	**рѫка**	**съблажнаатъ**	**тѧ**
'e' CONJ.	'se' CONJ.		'direito' NOM. SG. F.	'teu' NOM. SG.	'mão' NOM. SG. F.	'escandalizar' 3SG. PRS. IND. ATV.	'tu' ACS. SG.
καὶ	**εἰ**	**ἡ**	**δεξιά**	**σου**	**χεὶρ**	**σκανδαλίζει**	**σε**
CONJ.	CONJ.	NOM. SG. F.	NOM. SG. F.	GEN. SG.	NOM. SG. F.	3SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.

E se a tua mão direita te escandalizar...

Os elementos presentes nesse versículo são bastante semelhantes àqueles do anterior. A conjunção **аште** 'se' também introduz aqui uma oração condicional, da qual **съблажнаатъ** 'escandaliza' é o verbo principal. É interessante notar que nos trechos anteriores a grafia da conjunção é diferente, apresentando-se como **аще**. Não parece haver uma regra clara para o uso de uma grafia ou de outra.

оусѣци	**ѭ**	**и**	**връзи**	**отъ**	**себе**
'arrancar' 2G. PRS. IMP. ATV.	'ela' ACS. SG. F.	'e' CONJ.	'lançar' 2SG. PRS. IMP. ATV.	'de' PREP.	'de si' GEN. SG.
ἔκκοψον	**αὐτὴν**	**καὶ**	**βάλε**	**ἀπὸ**	**σοῦ**
2SG. AOR. IMP. ATV.	ACS. SG. F.	CONJ.	2SG. AOR. IMP. ATV.	PREP.	GEN. SG.

... arranca-a e lança-a para longe de ti...

Os imperativos **оусѣци** 'arranca' e **връзи** 'lança', ambos de aspecto perfectivo, refletem o uso de imperativos aoristos no grego. A preposição **отъ** mais genitivo tem aqui, como no versículo anterior, uma função ablativa. Contudo, neste trecho o texto apresenta o pronome reflexivo **себе** ao invés do pronome pessoal **тебе**, usado em 5:29.

оунѣе	**бо**	**ти**	**есть**	**да**	**погыблетъ**	**единъ**		**оудъ**	**твоихъ**
'melhor' NOM. SG. N.	PARTCL.	'tu' DAT. SG.	'ser' 3SG. PRS. IND. ATV.	CONJ.	'perecer' 3SG. PRS. IND. ATV.	'um' NOM. SG. M.		'membro' GEN. PL. M.	'teu' GEN. PL. M.
συμφέρει	**γάρ**	**σοι**		**ἵνα**	**ἀπόληται**	**ἓν**	**τῶν**	**μελῶν**	**σου**
3SG. PRS. IND. ATV.	PARTCL.	DAT. SG.		CONJ.	3SG. PRS. SUBJV. MED.	NOM. SG. M.	GEN. PL. M.	GEN. PL. M.	GEN. SG.

... pois é melhor para ti que pereça um único de teus membros...

Este trecho repete a mesma oração presente no versículo anterior. Conferir 5:29 acima.

а	**не**	**вьсе**		**тѣло**	**твое**	**идетъ**	**въ**	**ѧеонѫ**
‘e’	‘não’	‘todo’		‘corpo’	‘teu’	‘’ir’ 3SG.	‘em’	‘Geena”
CONJ.	ADV.	NOM.		NOM.	NOM.	PRES. IND.	PREP.	ACS. SG.
		SG. N.		SG. N.	SG. N.	ATV.		F.
καὶ	**μὴ**	**ὅλον**	**τὸ**	**σῶμά**	**σου**	**εἰς**	**γέενναν**	**ἀπέλθῃ**
CONJ.	ADV.	NOM.	NOM.	NOM.	GEN.	PREP.	ACS. SG.	3SG. AOR.
		SG. N.	SG. N.	G. N.	SG.			SUBJ.
								ATV.

... e não vá todo o teu corpo à Geena.

Este trecho repete a mesma oração presente no versículo anterior, mas apresenta o verbo **идетъ** ‘vai’ no lugar de **бѫдетъ** ‘será’ mais o particípio passado **въвръжено** ‘lançado para dentro’. Essa mudança de verbos e de voz reflete o texto grego. Contudo, a inversão na ordem das palavras em relação ao versículo anterior presente no grego (**τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν / τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ**) não está presente no eslavo (**тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѧеонѫ / тѣло твое идетъ въ ѧеонѫ**).

5:31

речено	**же**	**бысть**
‘dizer’ PART. PASS.	ADV.	‘ser’ 3SG. AOR. IND. ATV.
Ἔρρέθη	**δέ**	
3SG. AOR. IND. PASS.	ADV.	

Foi dito:

A construção passiva perifrástica **речено бысть** ‘foi dito’ traduz o passivo grego **ἐρρέθη**. Conferir 5:27 acima.

иже	**аште**	**поуститъ**		**женѫ**	**своѭ**
‘o qual’ NOM.	CONJ.	‘repudiar’ 3SG.		‘mulher’ ACS.	‘de si’ ACS. SG.
SG. M.		PRES. IND. ATV.		SG. F.	F.
ὃς	**ἂν**	**ἀπολύσῃ**	**τὴν**	**γυναῖκα**	**αὐτοῦ**
NOM. SG. M.	PRTCL.	3SG. AOR.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.	GEN. SG. M.
		SUBJ. ATV.			

Todo aquele que repudiar sua mulher...

A conjunção **аште** confere ao pronome relativo **иже** um sentido genérico, tal estrutura podendo ser traduzida por “todo aquele que” ou “quem quer que”, refletindo

o grego **ὃς ἂν**. O verbo **поустити** ‘repudiar’, tem aspecto perfectivo e reflete o uso do aoristo no grego.

да	**дастъ**	**еи**	**кънигы**	**распоустъныѭ**
ADV.	‘dar’ 3SG. PRES. IND. ATV.	‘ela’ DAT. SG. F.	‘livros’ ACS. PL. F.	‘de repúdio’ ACS. PL. F.
	δότω	**αὐτῇ**	**ἀποστάσιον**	
	3SG. AOR. IMP. ATV.	DAT. SG. F.	ACS. SG. N.	

... dê a ela uma carta de repúdio.

Outro emprego da conjunção **да** se verifica na formação do imperativo de terceira pessoa. Diferentemente do grego, que possui uma forma morfológica do imperativo de terceira pessoa, o eslavo antigo adota uma forma perifrástica. O termo **кънигы** ‘livros’ é sempre usado no plural e costuma traduzir o grego **τὰ βιβλία**, embora também traduza formas singulares como **βίβλος** e **βιβλίον**. Entretanto, nesse trecho a forma composta **кънигы распоустъныѭ** traduz o grego **ἀποστάσιον** e se refere ao documento de divórcio.

5:32

азъ	**же**	**глаголѭ**	**вамъ**
‘eu’ NOM. SG.	PARTCL.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.
ἐγὼ	**δὲ**	**λέγω**	**ὑμῖν**
NOM. SG.	PARTCL.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.

Eu, porém, vos digo…

A partícula **же** é usada aqui adversativamente. Conferir 5:28 acima.

ѣко	**вьсѣкъ**		**поуштаѭи**		**женѫ**	**своѭ**
‘que’ CONJ.	‘todo’ NOM. SG. M.		‘repudiar’ NOM. SG. M. PARTCP. PRS. ATV.		‘mulher’ ACS. SG.	‘de si’ AC. SG.
ὅτι	**πᾶς**	**ὁ**	**ἀπολύων**	**τὴν**	**γυναῖκα**	**αὐτοῦ**
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M. PARTCP. PRS. ATV.	ACS. SG.	ACS. SG.	GEN. SG.

… que todo aquele que repudia sua mulher...

O particípio presente **поуштаѭи** ‘que repudia’ tem aqui uma função substantiva.

развѣ	**словесе**	**любодѣинааго**
‘exceto’ PREP.	‘palavra’ GEN. SG. N.	‘adultério’ GEN. SG. M.
παρεκτὸς	**λόγου**	**πορνείας**
PREP.	GEN. SG. M.	GEN. SG. F.

...exceto em caso de fornicação...

A preposição **развѣ** ‘exceto’, que rege o genitivo, é usada para expressar exclusão. Neste caso, ela introduz uma oração parentética que indica a situação que se exclui da afirmação seguinte. O termo **слово** (GEN. **словесе**), assim como o grego **λόγος,** é polissêmico. Neste caso específico, pode ser traduzido como “causa” ou “razão”.

творитъ	**ѭ**	**прѣлюбы**	**дѣати**
‘fazer’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘ela’ ACS. SG. F.	‘adultério’ ACS. SG. F.	‘fazer’ PRS. INF. ATV.
ποιεῖ	**αὐτὴν**	**μοιχευθῆναι**	
3SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG. F.	AOR. INF. PASS.	

… faz com que ela cometa adultério…

O sujeito do verbo **творити** ‘fazer’ é **вьсѣкъ поуштаѭи** ‘todo aquele que repudia’ acima. Como já visto anteriormente, os verbos gregos relacionados aos atos de fornicar e adulterar são sempre traduzidos por construções perifrásticas, e este trecho não é exceção: **прѣлюбы дѣати** ‘cometer adultério’ traduz o infinitivo **μοιχευθῆναι**. Contudo, o texto eslavo mantém a voz ativa apesar da voz passiva no grego. Conferir 5:28 acima, onde o texto original também usa a voz ativa.

и	**иже**	**подъпѣгѫ**	**поемлетъ**	**прѣлюбы**	**творитъ**
‘e’ CONJ.	‘aquele que’ NOM. SG. M.	‘repudiada’ ACS. SG.	‘tomar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘adultério’ ACS. SG. F.	‘fazer’ 3SG. PRS. IND. ATV.
καὶ	**ὃς**	**ἐὰν**	**ἀπολελυμένην**	**γαμήσῃ**	**μοιχᾶται**
CONJ.	NOM. SG. M.	ADV.	PARTCP. PERF. PASS. ACS. SG. F.	3SG. AOR. SUBJ. ATV.	3SG. PRS. IND. MED.

… e aquele que tomar uma repudiada comete adultério.

Aqui, diferentemente do que ocorre em 5:31, o pronome relativo **иже** ‘aquele que’ não é seguido da conjunção **аште**, embora o texto grego apresente **ὃς ἐὰν**. O verbo **поимати** ‘tomar’ (3SG. **поемлетъ**), quando tem por objeto um substantivo relacionado a mulher, como é aqui o caso de **потьпѣга** ‘repudiada’ (ACS. **подъпѣгѫ**), adquire o sentido de contrair matrimônio. É interessante apontar a opção pelo verbo **творитъ** ao invés de **дѣати**, sendo ambos sinônimos, para formar a construção perifrástica com **прѣлюбы** ‘adultério’, como na oração anterior. Essas variações, que não têm lugar no texto grego, são comuns na tradução eslava, possivelmente por questões de variação estilística.

5:33

пакы	**слышасте**	**ѣко**	**речено**	**бысть**		**древьниимъ**
‘ademais’ ADV.	‘ouvir’ 2PL. AOR. IND. ATV.	‘que’ CONJ.	‘dizer’ PARTCP. PASS.	‘ser’ 3SG. AOR. IND. ATV.		‘antigo’ DAT. PL. M.
Πάλιν	**ἠκούσατε**	**ὅτι**	**ἐρρέθη**		**τοῖς**	**ἀρχαίοις**
ADV.	2PL. AOR. IND. ATV.	CONJ.	3SG. AOR. IND. PASS.		DAT. PL. M.	DAT. PL. M.

Ademais, ouvistes o que foi dito aos antigos:

Пакы tem três usos adverbiais principais: **a)** é usado para expressar repetição, podendo ser traduzido por “novamente”; **b)** introduz novas informações ao que já foi dito, podendo ser traduzido por “ademais” e **c)** é empregado como um marcador de sucessão temporal, sendo traduzido por “então” ou “depois disso”. Neste versículo, temos um exemplo do segundo uso.

не	**въ**	**лъжѫ**	**клънеши**	**сѧ**
‘não’ ADV.	‘para’ PREP.	‘mentira’ ACS. SG. F.	‘jurar’ 2G. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.
οὐκ	**ἐπιορκήσεις**			
ADV.	2SG. FUT. IND. ATV.			

Não jurarás em falso...

A preposição **въ** ‘para’ e o substantivo **лъжѫ** ‘mentira’ formam uma locução adverbial de modo, a qual, junto do verbo reflexivo **клѧти сѧ** ‘jurar’, traduz o grego de forma perifrástica. Embora morfologicamente **клънеши сѧ** esteja no presente do indicativo, o sentido empregado na oração é imperativo. Como visto em 5:27, o uso do presente do indicativo no lugar do imperativo é restrito a alusões aos mandamentos mosaicos.

въздаси	**же**		**господеви**		**клѧтвы**	**твоѩ**
‘pagar’ 2SG. PRS. IND. ATV.	PRTCL.		‘Senhor’ DAT. SG. M.		‘juramento’ ACS. PL. F.	‘teu’ ACS. PL. F.
ἀποδώσεις	**δὲ**	**τῷ**	**κυρίῳ**	**τοὺς**	**ὅρκους**	**σου**
2SG. FUT. IND. ATV.	PRTCL.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	ACS. PL. M.	ACS. PL. M.	GEN. SG.

... mas pagarás ao Senhor os teus votos.

O mesmo fenômeno da oração anterior ocorre aqui: o verbo empregado, **въздаси** ‘tu pagas’ (**въздати** ‘pagar’) , embora esteja morfologicamente no presente do indicativo, apresenta um sentido imperativo.

5:34

азъ	**же**	**глаголѭ**	**вамъ**	**не**	**клѧти**	**сѧ**	**отънѫдъ**
‘eu’ NOM. SG.	CONJ.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.	‘não’ PRTCL.	‘jurar’ PRS. INF. ATV.	ACS. SG.	‘completamente’ ADV.
ἐγὼ	**δὲ**	**λέγω**	**ὑμῖν**	**μὴ**	**ὀμόσαι**		**ὅλως**
NOM. SG.	PRTCL.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.	PRTC.	AOR. INF. ATV.		ADV.

Eu, porém, vos digo para não jurar de modo algum...

O infinitivo **клѧти сѧ** ‘jurar’ é equivalente a uma oração subordinada, cujo sujeito é o pronome pessoal **вамъ** ‘vós’, e é aqui usado como complemento do verbo de fala **глаголѭ** ‘digo’.

ни			**небомь**	**ѣко**	**прѣстолъ**	**естъ**		**божии**
‘nem’ CONJ.			‘céu’ INST. SG. M.	‘que’ CONJ.	‘trono’ NOM. SG. M.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.		‘de Deus’ NOM. SG. M.
μήτε	**ἐν**	**τῷ**	**οὐρανῷ**	**ὅτι**	**θρόνος**	**ἐστὶν**	**τοῦ**	**θεοῦ**
CONJ.	PREP.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	CONJ.	NOM. SG. M.	3SG. PRS. IND. ATV.	GEN. SG. M.	GEN. SG. M.

...nem pelo céu, porque é o trono de Deus...

Outro emprego da conjunção **ѣко** se dá na formação de orações causais ou explicativas. Nos versículos 34 e 35, há uma série dessas orações introduzidas por tal conjunção. Notar o uso do adjetivo **божии** ‘divino’ no lugar do genitivo grego τοῦ θεοῦ.

5:35

ни		**землеѭ**	**ѣко**	**подъножие**	**естъ**		**ногама**	**его**
‘nem’ CONJ.		‘terra’ INST. SG. F.	‘que’ CONJ.	‘escabelo’ NOM. SG. N.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.		‘pé’ DAT. DUAL F.	‘ele’ GEN. SG. M.
μήτε	**ἐν**	**τῇ**	**γῇ**	**ὅτι**	**ὑποπόδιόν**	**ἐστιν**	**τῶν**	**ποδῶν**	**αὐτοῦ**
CONJ.	PREP.	DAT. SG. F.	DAT. SG. G.	CONJ.	NOM. SG. N.	3SG. PRS. IND. ATV.	GEN. PL. M.	GEN. PL. M.	GEN. SG. M.

... nem pela terra, porque é o escabelo de seus pés.

É interessante notar o uso do dativo dual **ногама** ‘para os dois pés’ para traduzir o genitivo plural grego. O uso do dual no eslavo antigo se dá não apenas em referência

a pares naturais, como neste caso, mas também a outros pares, como se pode ver, por exemplo, em Lucas 23:32: **Ведѣахѫ же съ ис҃мъ и ина дъва <u>зълодѣѣ</u> съ нимь оубитъ** ‘traziam com Jesus também outros <u>dois malfeitores</u> para com ele executarem’.

ни		**иѥроусалимъ**	**ѣко**	**градъ**	**естъ**		**великааго**	**цѣсарѣ**
‘nem’ CONJ.		‘Jerusalém’ INST. SG. M.	‘que’ CONJ.	‘cidade’ NOM. SG. M.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.		‘grande’ GEN. SG. M.	‘rei’ GEN. SG. M.
μήτε	**εἰς**	**Ἱεροσόλυμα**	**ὅτι**	**πόλις**	**ἐστὶν**	**τοῦ**	**μεγάλου**	**βασιλέως**
CONJ.	PREP.	ACS. PL. N.	CONJ.	NOM. S. F.	3SG. IND. PRS. ATV.	GEN. SG. M.	GE. SG. M.	GEN. SG. M.

... nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande rei...

O texto eslavo mantém o instrumental singular como complemento do verbo **клѧти сѧ** ‘jurar’, ainda que no grego haja uma mudança tanto da preposição quanto do caso usados como complemento do verbo **ὀμόσαι**.

5:36

ни			**главоѭ**	**своеѭ**	**клъни**	**сѧ**
‘nem’ CONJ.			‘cabeça’ INST. SG. F.	‘de si’ INST. SG. F.	‘jurar’ 2SG. PRES. IMP. ATV.	ACS. SG.
μήτε	**ἐν**	**τῇ**	**κεφαλῇ**	**σου**	**ὀμόσῃς**	
CONJ.	PREP.	DAT. SG. F.	DAT. SG. F.	GEN. SG.	2SG. AOR. SUBJ. ATV.	

... nem jures pela tua própria cabeça...

O uso de **клъни сѧ** ‘jura’, um imperativo propriamente dito, ao invés do presente do indicativo como em 5:33, além de refletir a alternância de modo e aspecto verbal presente no texto grego, dá-se pelo fato de o trecho não ser uma alusão aos mandamentos mosaicos, mas um novo mandamento proferido por Jesus, dispensando o recurso retórico usado anteriormente.

ѣко	**не**	**можеши**	**власа**	**единого**	**бѣла**	**ли**	**чрьна**	**сътворити**
‘que’ CONJ.	‘não’ ADV.	‘poder’ 2SG. PRS. IND. ATV.	‘cabelo’ GEN. SG. M.	‘um’ GEN. SG. M.	‘branco’ GEN. SG. M.	‘ou’ CONJ.	‘preto’ GEN. SG. M.	‘tornar’ PRS. INF. ATV.
ὅτι	**οὐ**	**δύνασαι**	**μίαν**	**τρίχα**	**λευκὴν**	**ποιῆσαι**	**ἢ**	**μέλαιναν**
CONJ.	ADV.	2SG. PRS. IND. MED.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.	AOR. INF. ATV.	CONJ.	ACS. SG. F.

... porque não podes tornar branco ou preto nem um único cabelo.

O verbo **сътворити**, cujo sentido primeiro é ‘fazer’, quando seguido de duplo acusativo ou duplo genitivo, como é o caso neste trecho (por causa da negação), tem o sentido de tornar algo outra coisa (predicação secundária). Vale notar que o texto grego usa o verbo **ποιῆσαι** com duplo acusativo, construção que seria possível no eslavo com o verbo **сътворити** ‘tornar’ em contexto afirmativo, mas, devido à negação, emprega-se necessariamente o genitivo.

5:37

бѫди	**же**		**слово**	**ваше**	**еи**	**ей**	**и**	**ни**	**ни**
‘ser’ 3SG. PRS. IMP. ATV.	CONJ.		‘palavra’ NOM. SG. N.	‘vosso’ NOM. SG. N.	‘sim’ INTERJ.	‘sim’ INTERJ.	‘e’ CONJ.	‘não’ INTERJ.	‘não’ INTERJ.
ἔστω	**δὲ**	**ὁ**	**λόγος**	**ὑμῶν**	**ναὶ**	**ναί**		**οὔ**	**οὔ**
3SG. PRS. IMP. ATV.	PRTCL.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. PL. M.	INTERJ.	INTERJ		ADV.	ADV.

... seja, contudo, o vosso sim, sim, e o vosso não, não...

Em contraste com o versículo anterior, vemos aqui uma proximidade maior com o texto grego, tanto na ordem das palavras, que é idêntica, quanto na escolha do imperativo de terceira pessoa **бѫди** ‘seja’ (comparar com 5:31, no qual se utiliza a conjunção **да** seguida de verbo na terceira pessoa do presente para expressar o imperativo de terceira pessoa).

лихое	**бо**		**сеѭ**	**отъ**		**неприѣзни**	**есть**
‘excedente’ NOM. SG. N.	PRTCL.		‘isto’ GEN. DUAL N.	‘de’ PREP.		‘maligno’ GEN. SG. M.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.
τὸ	**δὲ**	**περισσὸν**	**τούτων**	**ἐκ**	**τοῦ**	**πονηροῦ**	**ἐστιν**
NOM. SG. N.	PRTCL.	NOM. SG. N.	GEN. PL.	PREP	GEN. SG. M.	GEN. SG. M.	3SG. PRS. IND. ATV.

... o que passar disto provém do maligno.

O adjetivo neutro **лихое** ‘excedente’ é usado como substantivo e rege o genitivo dual **сеѭ** ‘desses dois’.

5:38

Слышасте	**ѣко**	**речено**	**бысть**
‘ouvir’ 2PL. AOR. IND. ATV.	‘que’ CONJ.	‘dizer’ PARTCP. PASS.	‘ser’ 3SG. AOR. IND. ATV.
ἠκούσατε	**ὅτι**	**ἐρρέθη**	
2PL. AOR. IND. ATV.	CONJ.	3SG. AOR. IND. PASS.	

Ouvistes o que foi dito:

Conferir 5:27 e 5:31 acima.

око	**за**	**око**	**и**	**зѫбъ**	**за**	**зѫбъ**
‘olho’ ACS. SG. N.	‘por’ PREP.	‘olho’ ACS. SG. N.	‘e’ CONJ.	‘dente’ ACS. SG. M.	‘por’ PREP.	‘dente’ ACS. SG. M.
ὀφθαλμὸν	**ἀντὶ**	**ὀφθαλμοῦ**	**καὶ**	**ὀδόντα**	**ἀντὶ**	**ὀδόντος**
ACS. SG. M.	PREP.	GEN. SG. M.	CONJ.	ACS. SG. M.	PREP.	GEN. SG. M.

... olho por olho e dente por dente.

A preposição **за** tem diversos usos com o acusativo. Listo os mais comuns: **a)** ser empregada como uma preposição de movimento, traduzindo o grego **ὀπίσω**; **b)** indicar o local de toque, agindo como uma preposição de lugar; **c)** expressar substituição, traduzindo o grego **ἀντί**; **d)** indicar alguém em cujo interesse uma ação é efetuada, traduzindo o grego **ὑπέρ**. Neste trecho, o corre o terceiro uso.

5:39

азъ	**же**	**глаголѭ**	**вамъ**	**не**	**противити**	**сѧ**		**зълоу**
‘eu’ NOM. SG.	CONJ.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.	‘não’ CONJ.	‘resistir’ PRS. INF. ATV.	ACS. SG.		‘mau’ DAT. SG. M.
ἐγὼ	**δὲ**	**λέγω**	**ὑμῖν**	**μὴ**	**ἀντιστῆναι**		**τῷ**	**πονηρῷ**
NOM. SG.	PRTCL.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAG. PL.	PRTCL.	AOR. INF. ATV.		DAT. SG. M.	DAT. SG. M.

Eu, porém, vos digo para não resistirdes ao mau...

O verbo **противити сѧ** ‘resistir’ rege o dativo. Seu significado preciso pode variar de acordo com o contexto: pode ser traduzido como “resistir”, “desafiar”, “opor-se”, “ser contrário a algo” etc. O adjetivo **зълоу** ‘mau’, aqui substantivado, provavelmente se refere aos homens maus.

Нъ	**аще**	**кто**	**тѧ**	**оударитъ**	**въ**		**десн҃ѭѭ**	**ланитѫ**
‘mas’ CONJ.	‘se’ CONJ.	‘alguém’ NOM. SG.	‘tu’ ACS. SG.	‘golpear’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.		‘direita’ ACS. SG. F.	‘face’ ACS. SG. F.
ἀλλ’		**ὅστις**	**σε**	**ῥαπίζει**	**εἰς**	**τὴν**	**δεξιὰν**	**σιαγόνα**
CONJ.		NOM. SG. M.	ACS. SG.	3SG. PRS. IND. ATV.	PREP.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.

... mas se alguém te golpear a face direita...

A conjunção **нъ** também pode ter usos distintos. Seu uso mais comum, que é aqui empregado, é adversativo, traduzindo o grego **ἀλλά**. Outros usos incluem o de conjunção aditiva, emprego no qual o sentido adversativo é geralmente suavizado (podendo ser traduzida por “mas ainda”) e disjuntiva, traduzindo o grego **εἰ μή**, **ἤ** ou

ἀλλ’ ἤ. A locução **аще кто** ‘se algúem’ mantém o caráter de indefinição presente no grego **ὅστις**, mas acrescenta um caráter condicional derivado da conjunção **аще**. Notar a grafia de **кто** (em 5:41 figura **къто**).

обрати	**емоу**	**и**		**дроугѫѭ**
‘virar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘ele’ DAT. SG. M.	‘também’ CONJ.		‘outra’ ACS. SG. F.
στρέψον	**αὐτῷ**	**καὶ**	**τὴν**	**ἄλλην**
AOR. IMP. ATV.	DAT. SG. M.	CONJ.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.

... vira-lhe também a outra...

O uso do verbo perfectivo **обратити** ‘virar’, reflete o emprego do imperativo aoristo no grego. O pronome indefinido **кто** ‘alguém’ (conferir acima), diferentemente do pronome relativo grego **ὅστις**, não possui marcação de gênero, mas o pronome pessoal masculino **емоу** ‘lhe’ é usado como seu correferencial. Assim como a conjunção grega **καί**, a conjunção **и** pode ser usada adverbialmente, quando pode ser traduzida por “também”.

5:40

и		**хотѧщоумоу**		**сѫдъ**	**приѭти**	**съ**	**тобоѭ**
‘e’ CONJ.		‘querer’ DAT. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.		‘juízo’ ACS. SG. M.	‘receber’ PRS. INF. ATV.	‘com’ PREP.	‘tu’ INST. SG.
καὶ	**τῷ**	**θέλοντί**	**σοι**	**κριθῆναι**			
CONJ.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	DAT. SG.	AOR. INF. PASS.			

... e àquele que quiser ir à justiça contigo...

O particípio dativo **хотѧщоумоу** ‘àquele que quer’ (**хотѣти** ‘querer’) é o sujeito de ambas as orações infinitivas que o seguem. A expressão **сѫдъ приѭти** traduz o verbo **κρίνεσθαι** e pode ser traduzida por “levar à justiça”. Nesta passagem, ela é complementada pela preposição **съ** ‘com’ seguida de instrumental, que aqui indica companhia.

и		**ризѫ**	**твоѭ**	**възѧти**
‘e’ CONJ.		‘túnica’ ACS. SG. F.	‘teu’ ACS. SG.F.	‘tomar’ PRS. INF. ATV.
καὶ	**τὸν**	**χιτῶνά**	**σου**	**λαβεῖν**
CONJ.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. SG.	AOR. INF. ATV.

... e tomar a tua túnica...

O infinitivo **възѧти** ‘tomar’ também tem por sujeito o particípio **хотѧщоумоу** ‘àquele que quer’ (dat.).

отъпоусти	**емоу**	**и**		**срачицѫ**	**твоѭ**
‘ceder’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘ele’ DAT. SG. M.	‘e’ CONJ.’		‘manto’ ACS. SG. F.	‘teu’ ACS. SG. F.
ἄφες	**αὐτῷ**	**καὶ**	**τὸ**	**ἱμάτιον**	
2SG. AOR. IMP. ATV.	DAT. SG. M.	CONJ.	ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	

... cede-lhe também o teu manto...

Esta é a oração principal, à qual as infinitivas anteriores estão subordinadas. A conjunção **и** ‘e’ mais uma vez exerce função adverbial. O pronome pessoal **емоу** ‘a ele’ é correferencial ao sujeito participial das orações subordinadas infinitivas, sendo ambos complementos de **отъпоустити** ‘ceder’. Aqui há uma pequena variação, que se deve muito provavelmente a fontes gregas distintas: no texto eslavo repete-se o uso do pronome **твоѭ**, enquanto no grego não há um segundo **σου** (presente em variantes).

5:41

и	**аще**	**къто**		**поиметъ**	**тѧ**	**по**	**силѣ**	**попьрище**	**едино**
‘e’ CONJ.	‘se’ CONJ.	‘alguém’ NOM. SG.		‘levar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ ACS. SG.	‘à’ PREP.	‘força’ DAT. SG. F.	‘milha’ ACS. SG. N.	‘um’ ACS. SG. N.
καὶ	**ὅστις**		**σε**	**ἀγγαρεύσει**				**μίλιον**	**ἕν**
CONJ.	NOM. SG. M.		ACS. SG.	3SG. FT. IND. ATV.				ACS. SG. N.	ACS. SG. N.

... e se alguém leva-te à força por uma milha...

A forma perifrástica **поиметъ тѧ по силѣ** ‘leva-te à força’ traduz o verbo analítico grego **ἀγγαρεύσει**. A preposição **по** também é polivalente. Quando seguida de dativo, pode expressar, por exemplo, **a)** movimento sobre uma superfície, traduzindo o grego **διά**; **b)** o modo pelo qual uma ação é realizada, traduzindo **κατά** ou **παρά**; ou **c)** sequência temporal, traduzindo **μετά**. Neste versículo, temos um exemplo do segundo uso. Como no grego, o acusativo no eslavo antigo pode expressar extensão de espaço, **попьрище едино** significando “pela extensão de uma milha”.

иди	**съ**	**нимь**	**дьвѣ**
‘ir’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘com’ PREP.	‘ele’ INST. SG. M.	‘dois’ ACS. DUAL N.
ὕπαγε	**μετ’**	**αὐτοῦ**	**δύο**
2SG. PRS. IMP. ATV.	PREP.	GEN. SG. M.	INDECLÍNÁVEL

... segue com ele por duas.

O acusativo **дьвѣ** ‘duas’ também expressa extensão de espaço.

5:42

	Просѧштоумоу ‘pedir’ DAT. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	**оу** ‘de’ PREP	**тебе** ‘tu’ GEN. SG.	**даи** ‘dar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.
τῷ DAT. SG. M.	**αἰτοῦντί** DAT. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.		**σε** ACS. SG.	**δός** 2SG. AOR. IMP. ATV.

Dá àquele que te pede...

O verbo **просити** ‘pedir, rogar’ rege o genitivo, que geralmente é acompanhado da preposição **оу** ou da preposição **отъ** para indicar de quem se pede algo. O texto grego emprega o verbo **αἰτέω**, que rege o acusativo sem preposição. Outros usos da preposição **оу** incluem **a)** separação e movimento a partir de um ponto, **b)** posição nas proximidades de um objeto, pessoa ou lugar e **c)** posse. O verbo **даи** ‘dá’ tem o dativo por complemento.

и ‘e’ CONJ.	**хотѧштаго** ‘querer’ GEN. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.		**отъ** ‘de’ PREP.	**тебе** ‘tu’ GEN. SG.	**заѩти** ‘tomar emprestado’ PRS. INF. ATV.	**не** ‘não’ ADV.	**отъврати** ‘evitar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.
καὶ CONJ.	**τὸν** ACS. SG. M.	**θέλοντα** ACS. SG. M.	**ἀπὸ** PREP.	**σοῦ** GEN. SG.	**δανίσασθαι** AOR. INF. MED.	**μὴ** PRTCL.	**ἀποστραφῇς** 2SG. AOR. SUB. ATV.

... e não evites aquele que te pedir emprestado.

Aqui o texto grego emprega a preposição **ἀπό** com sentido ablativo, que é refletido no eslavo pelo emprego de **отъ**. O imperativo **отъврати** ‘evita’ rege o particípio genitivo **хотѧштаго** ‘daquele que quer’. Seu aspecto perfectivo reflete o uso do aoristo no texto grego.

5:43

слышасте ‘ouvir’ 2PL. AOR. IND. ATV.	**ѣко** ‘que’ CONJ.	**речено** ‘dizer’ PARTCP. PASS.	**есть** ‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.	**възлюбиши** ‘amar’ 2SG. PRS. IND. ATV.		**искрьнѣго** ‘próximo’ GEN. SG. M.	**своего** ‘de si’ GEN. SG. M.
Ἠκούσατε 2PL. AOR. IND. ATV.	**ὅτι** CONJ.	**ἐρρέθη** 3SG. AOR. IND. PASS.		**ἀγαπήσεις** 2SG. FUT. IND. ATV.	**τὸν** ACS. SG. M.	**πλησίον** ACS. SG. M.	**σου** GEN. SG.

Ouvistes o que é dito: amarás o teu próximo...

O tempo verbal da voz passiva perifrástica em eslavo é dado pelo verbo finito, que nas construções anteriores com o particípio **речено** ‘dito’ esteve sempre no aoristo

(e.g. 5:31 e 5:33). Nesta parte, contudo, o verbo finito **есть** ‘é’ apresenta-se no presente, ainda que no texto grego o verbo passivo **ἐρρέθη** permaneça no aoristo.

и	**вьзненавидиши**		**врага**	**своего**
‘e’ CONJ.	‘odiar’ 2SG. PRS. IND. ATV.		‘inimigo’ GEN. SG. M.	‘de si’ GEN. SG. M.
καὶ	**μισήσεις**	**τὸν**	**ἐχθρόν**	**σου**
CONJ.	2SG. FUT. IND. ATV.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. SG.

... e odiarás o teu inimigo.

O mesmo uso do presente do indicativo com sentido imperativo visto anteriormente ocorre neste versículo com os verbos **възлюбиши** ‘amas’ e **вьзненавидиши** ‘odeias’.

5:44

азъ	**же**	**глаголѭ**	**вамъ**
‘eu’ NOM. SG.	CONJ.	‘dizer’. 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.
ἐγὼ	**δὲ**	**λέγω**	**ὑμῖν**
NOM. SG.	ADV.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.

Eu, porém, vos digo...

Conferir 5:28 e 5:32 acima.

любите		**врагы**	**вашѧ**
‘amar’ 2PL. PRS. IMP. ATV.		‘inimigo’ ACS. PL. M.	‘vosso’ ACS. PL. M.
ἀγαπᾶτε	**τοὺς**	**ἐχθροὺς**	**ὑμῶν**
2PL. PRS. IMP. ATV.	ACS. PL. M.	ACS. PL. M.	GEN. PL.

... amai vossos inimigos...

Vemos repetir o mesmo fenômeno presente em 5:34, no qual o imperativo propriamente dito, no caso **любите** ‘amai’, é empregado quando não se trata de uma referência aos mandamentos mosaicos.

благословите	**клънѫштѧѩ**	**вы**	**добро**	**творите**	**ненавидѧштиимъ**	**васъ**
‘bendizer’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	‘amaldiçoar’ ACS. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	‘vós’ ACS. PL.	‘bem’ ACS. SG. N.	‘fazer’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	‘odiar’ DAT. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	‘vós’ GEN. PL.

... bendizei os que vos amaldiçoam, fazei o bem aos que vos odeiam...

Esse trecho não está presente no texto grego adotado por nós, certamente por sua fonte ser um manuscrito distinto.

и	**молите**	**за**	**творѧщѧѩ**	**вамъ**	**напасти**	**и**	**изгонѧщѧѩ**	**въı**
'e' CONJ.	'orar' 2PL. PRS. IMP. ATV.	'por' PREP.	'fazer' ACS.PL. M. PARTCP. ATV.	'vós' DAM. PL.	'angústia' ACS. PL. F.	'e'. CONJ.	'perseguir' ACS. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	'vós. ACS. PL.
καὶ	**προσεύχεσθε**	**ὑπὲρ**				**τῶν**	**διωκόντων**	**ὑμᾶς**
CONJ.	2PL. PRS.IMP. MED.	PREP.				GEN. PL.	GEN. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	ACS. PL.

... e orai pelos que vos causam angústias e vos perseguem...

O texto eslavo também difere do texto grego nesta passagem. O termo **напасть** 'angústia' pode também significar tentação.

5:45

да	**бѫдете**	**сынове**		**отъца**	**вашего**		**иже**	**естъ**	**на**	**небесехъ**
CONJ.	'ser' 2PL. IND. ATV.	'filho' NOM. PL. M.		'pai' GEN. SG. M.	'vosso' GEN. PL. M.		'o qual' NOM. SG. M.	'ser' 3SG. PRS. IND. ATV.	'em' PREP.	'céu' LOC. PL. N.
ὅπως	**γένησθε**	**υἱοὶ**	**τοῦ**	**πατρὸς**	**ὑμῶν**	**τοῦ**			**ἐν**	**οὐρανοῖς**
CONJ.	2PL. AOR. SUB. MED.	NOM. PL. M.	GEN. SG. M.	GEN. SG. M.	GEN. PL.	GEN. SG. M.			PREP.	DAT. PL. M.

... a fim de que sejais filhos de vosso Pai que está nos céus...

O eslavo-eclesiástico antigo não possui um tempo futuro propriamente dito, mas forma o futuro a partir do presente do indicativo de verbos de aspecto perfectivo. O verbo **бъıти** 'ser', contudo, é uma exceção e aqui temos **бѫдете** 'sereis', forma da 2ª pessoa plural de um tema de presente (*bǫd-*) usado como futuro. A preposição **на** 'em' rege o locativo **небесехъ** 'nos céus', traduzindo o dativo locativo do texto grego.

ѣко		**слъньце**	**свое**	**сьѣатъ**	**на**	**зълъı**	**и**	**благъı**
'que' CONJ.		'sol' ACS. SG. N.	'de si' ACS. SG. N.	'brilhar' 3SG. PRS. IND. ATV.	'sobre' PREP.	'mau' ACS. PL. M.	'e' CONJ.	'bom' ACS. SG. M.
ὅτι	**τὸν**	**ἥλιον**	**αὐτοῦ**	**ἀνατέλλει**	**ἐπὶ**	**πονηροὺς**	**καὶ**	**ἀγαθοὺς**
CONJ.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. SG. M.	3SG. PRS. IND. ATV.	PREP.	ACS. PL. M.	CONJ.	ACS. PL. M.

... pois ele faz brilhar o seu sol sobre os maus e bons...

O sujeito do verbo **сьѣти** ‘brilhar’ (notar a diferença semântica para o grego ἀνατέλλω ‘erguer-se’) é o pronome relativo **иже** ‘o qual’. A preposição **на** ‘sobre’ mais acusativo parece indicar neste trecho posição e não direção.

и	**дъждитъ**	**на**	**праведънъı**	**и**	**на**	**неправедънъı**
‘e’ CONJ.	‘chover’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘sobre’ PREP.	‘justo’ ACS. PL. M.	‘e’ CONJ.	‘sobre’ PREP.	‘injusto’ ACS. PL. M.
καὶ	**βρέχει**	**ἐπὶ**	**δικαίους**	**καὶ**		**ἀδίκους**
CONJ.	3SG. PRS. IND. ATV.	PREP.	ACS. PL. M.	CONJ.		ACS. PL. M.

... e faz chover sobre os justos e os injustos.

O verbo **дъждити** ‘chover’, como o grego **βρέχω**, é pessoal e tem como sujeito o pronome relativo **иже** ‘o qual’, possuindo aqui um sentido causativo: “fazer chover”.

5:46

аще	**бо**	**любите**		**любѧщѧѩ**	**вы**	**кѫѭ**	**мъздѫ**	**имате**
‘se’ CONJ.	CONJ.	‘amais’ 2PL. PRS. IND. ATV.		‘amar’ ACS. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	‘vós’ ACS. PL.	‘qual’ ACS. SG. F.	‘recompensa’ ACS. SG. F.	‘ter’ 2PL. PRS. IND. ATV.
ἐὰν	**γὰρ**	**ἀγαπήσητε**	**τοὺς**	**ἀγαπῶντας**	**ὑμᾶς**	**τίνα**	**μισθὸν**	**ἔχετε**
CONJ.	CONJ.	2PL. AOR. SUBJ. ATV.	ACS. PL. M.	ACS. PL. M.	ACS. PL.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	PRS. IND. ATV.

Pois, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes?

A conjunção **бо**, assim como **γάρ**, nunca está na primeira posição em uma oração, mesmo quando exerce função explicativa, como aqui: trata-se, portanto, de um clítico de Wackernagel. A oração condicional introduzida por **аще** ‘se’ tem como prótase a oração da qual **любите** ‘amai’ é o verbo principal, e como apódose a oração cujo verbo principal é **имате** ‘tendes’. A oração participial **любѧщѧѩ вы** ‘os que vos amam’ é o objeto de **любите** ‘amai’. O pronome **кѫѭ** ‘qual’ (NOM. M. **къи**) pode indicar indefinição ou ter função interrogativa, como neste trecho.

не	**и**		**мытаре**	**ли**		**тожде**	**творѧтъ**
‘não’ ADV.	‘e’ CONJ.		‘publicano’ NOM. PL. M.	PARTCL.		‘o mesmo’ ACS. SG. N.	‘fazer’ 3PL. PRS. IND. ATV.
οὐχὶ	**καὶ**	**οἱ**	**τελῶναι**		**τὸ**	**αὐτὸ**	**ποιοῦσιν**
ADV.	CONJ.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.		ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	3PL. PRS. IND. ATV.

Porventura não fazem o mesmo também os publicanos?

A conjunção **и** ‘e’ exerce função adverbial. A partícula **ли** também tem função interrogativa, podendo ser traduzida como “porventura” ou “por acaso”. O pronome demonstrativo **тожде** tem aqui emprego anafórico e enfático, referindo-se à ação expressa pelo verbo **любити** ‘amar’ na oração anterior.

5:47

и	**аще**	**цѣлоуете**		**дроугы**	**вашѧ**	**токъмо**
‘e’ CONJ.	‘se’ CONJ.	‘saudar’ 2PL. PRS. IND. ATV.		‘amigo’ ACS. PL. M.	‘vosso’ ACS. PL. M.	‘somente’ ADV.
καὶ	**ἐὰν**	**ἀσπάσησθε**	**τοὺς**	**ἀδελφοὺς**	**ὑμῶν**	**μόνον**
CONJ.	CONJ.	2PL. AOR. SUBJ. MED.	ACS. PL. M.	ACS. PL. M.	GEN. PL.	ACS. SG. N.

E se saudardes somente os vossos amigos...

O uso do aoristo **ἀσπάσησθε** no grego sugere que **цѣловати** ‘saudar’ seja aqui uma forma perfectiva no eslavo.

что	**лихо**	**творите**
‘que’ ACS. SG. N.	‘excessivo’ ACS. SG. N.	‘fazer’ 2PL. PRS. IND. ATV.
τί	**περισσὸν**	**ποιεῖτε**
ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	2PL. PRS. IND. ATV.

... o que fazes de excepcional?

Assim como o grego, adjetivos neutros podem ter emprego adverbial no eslavo antigo, como **лихо** nesta passagem.

не	**и**	**мытаре**	**ли**	**тако**	**творѧть**
‘não’ ADV.	‘e’ CONJ.	‘publicano’ NOM. PL. M.	PARTC.	‘assim’ ADV.	‘fazer’ 3SG. PRS. IND. ATV.
οὐχὶ	**καὶ**	**οἱ**	**τελῶναι**	**οὕτως**	**ποιοῦσιν**
ADV.	CONJ.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.	ADV.	3SG. PRS. IND. ATV.

Porventura não fazem assim também os publicanos?

O emprego no texto grego da forma enfática **οὐχί**, que em orações interrogativas indica que uma resposta positiva é esperada, é refletido na tradução eslava pelo uso de **не ли**, locução comumente empregada em perguntas retóricas. O advérbio **тако** ‘assim’, à semelhança do grego **οὕτως**, é intercambiável com pronomes demonstrativos quando têm emprego anafórico ou catafórico, daí a variação em relação a 5:46.

5:48

бѫдѣте	**оубо**	**вы**	**съвръшени**
‘ser’ PRS. IMP. ATV.	‘então’ CONJ.	‘vós’ NOM. PL.	‘perfeito’ NOM. PL. M.
ἔσεσθε	**οὖν**	**ὑμεῖς**	**τέλειοι**
2PL. FUT. IND. MED.	PARTCL.	NOM. PL.	NOM. PL. M.

Sede vós, portanto, perfeitos...

Оубо ‘então’ é uma conjunção conclusiva e traduz comumente **οὖν**.

ѣко	**и**	**отецъ**	**вашъ**		**небесъскы**	**съвръшенъ**	**естъ**
‘que’ CONJ.	‘e’ CONJ.	‘pai’ NOM. SG. M.	‘vosso’ NOM. SG. M.		‘celestial’ NOM. SG. M.	‘perfeito’ NOM. SG. M.	‘ser’ PRS. IND. ATV. 3SG.
ὡς	**ὁ**	**πατὴρ**	**ὑμῶν**	**ὁ**	**οὐράνιος**	**τέλειός**	**ἐστιν**
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. PL.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	3SG. PRS. IND. ATV.

... assim como também vosso Pai celestial é perfeito.

A conjunção **ѣко** ‘que’ tem função adverbial relativa, podendo ser traduzida por “assim como”. A conjunção **и** ‘e’ também exerce função adverbial, como já visto anteriormente.

6:1

Вьнемлѣте			**милостынѧ**	**вашеѧ**	**не**	**творити**	**прѣдъ**		**чловѣкы**
‘estar atento 2PL. PRS. IMP ATV.			‘misericórdia’ GEN. SG. F.	‘vossa’ GEN. SG. F.	‘não’ ADV.	‘fazer’ PRS. INF. ATV.	‘diante’ PREP.		‘homem’ INST. PL. M.
Προσέχετε	**δὲ**	**τὴν**	**δικαιοσύνην**	**ὑμῶν**	**μὴ**	**ποιεῖν**	**ἔμπροσθεν**	**τῶν**	**ἀνθρώπων**
2PL. PRS. IMP. ATV.	PARTCL.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.	GEN. PL.	PARTCL.	PRS. INF. ATV.	PREP.	GEN. PL. M.	GEN. PL. M.

Estai atentos à vossa misericórdia, para não a praticardes diante dos homens...

O verbo grego **προσέχειν** pode expressar um cuidado para que algo ocorra ou não ocorra, quando é geralmente seguido de uma oração negativa, como ocorre neste versículo. Tal construção é refletida no eslavo antigo pelo emprego do verbo **вънимати** ‘estar atento’, que aqui também é seguido de uma oração negativa.

да		**видими**	**бѫдете**	**ими**
‘a fim de que’ CONJ.		‘visível’ NOM. PL. M.	‘ser’ 2PL. IND. ATV.	‘ele’ INST. PL. M.
πρὸς	**τὸ**	**θεαθῆναι**		**αὐτοῖς**
PREP.	ACS. SG. N.	AOR. INF. PASS.		DAT. PL. M.

... a fim de que sejais vistos por eles.

A conjunção **да** ‘a fim de que’ introduz uma oração final. O infinitivo passivo grego é traduzido pela perífrase **видими бѫдете** ‘sejais vistos’ com agente no instrumental, que traduz o dativo instrumental grego.

аште	**ли**	**же**	**ни**	**мъзды**	**не**	**имате**
‘se’ CONJ.	PARTCL.	CONJ.	‘não’ ADV.	‘recompensa’ GEN. SG. F.	‘não’ ADV.	‘ter’ 2PL. PRS. IND. ATV.
εἰ		**δὲ**	**μή γε**	**μισθὸν**	**οὐκ**	**ἔχετε**
CONJ.		PARTCL.	ADV.	ACS. SG. M.	ADV.	2PL. PRS. IND. ATV.

... caso contrário, não tendes a recompensa...

A partícula interrogativa **ли** é comumente usada para enfatizar a conjunção **аште** ‘se’ em orações condicionais. Da mesma forma, **ни** ‘não’ é sempre usado enfaticamente, enquanto **не** ‘não’ introduz uma negação simples.

отъ		**отъца**	**вашего**	**иже**	**есть**	**на**	**небесехъ**
‘de’ PREP.		‘pai’ GEN. SG. M.	‘vosso’ GEN. SG. M.	‘o qual’ NOM. SG. M.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.	‘céus’ LOC. PL. N.
παρὰ	**τῷ**	**πατρὶ**	**ὑμῶν**	**τῷ**		**ἐν**	**οὐρανοῖς**
PREP.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	GEN. SG.	DAT. SG. M.		PREP.	DAT. PL. M.

... de vosso Pai que está nos céus.

O texto eslavo usa uma oração relativa com **иже** ‘o qual’, enquanto o texto grego usa um aposto determinante.

6:2

егда	**оубо**	**твориши**	**милостынѭ**	**не**	**въстрѫби**	**прѣдъ**	**собоѭ**
‘quando’ ADV.	‘então’ PARTCL.	‘fazer’ 2SG. PRS. IND. ATV.	‘misericórdia’ ACS. SG. F.	‘não’ ADV.	‘trombetear’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘diante’ PREP.	‘si’ INST. SG.
ὅταν	**οὖν**	**ποιῇς**	**ἐλεημοσύνην**	**μὴ**	**σαλπίσῃς**	**ἔμπροσθέν**	**σου**
ADV.	PARTCL.	2SG. PRS. SUB. ATV.	ACS. SG. F.	ADV.	2SG. AOR. SUB. ATV.	PREP.	GEN. SG.

Quando, então, praticares a misericórdia, não te ponhas a trombetear diante de ti...

A preposição **прѣдъ** ‘diante’ rege o instrumental **собоѭ** ‘de si’, indicando a posição da ação expressa pelo imperativo negativo **не въстрѫби** ‘não te ponhas a trombetear’. A partir deste versículo, o texto grego apresenta como complemento do verbo **ποιέω** ‘fazer’ o vocábulo **ἐλεημοσύνη** ‘esmola’, de que **милостыни** ‘misericórdia’ é tradução literal. Talvez a variação não estivesse presente na versão usada pelo tradutor eslavo (cf. **δικαιοσύνην** ‘justiça’ em 6:1).

ѣко		**ѵпокрити**	**творѧтъ**	**въ**		**съньмиштихъ**	**и**	**въ**		**стъгнахъ**
‘que’ CONJ.		‘hipócrita’ NOM. PL. M.	‘fazer’ 3PL. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.		‘sinagoga’ LOC. PL. N.	‘e’ CONJ.	‘em’ PREP.		‘rua’ LOC. PL. F.
ὥσπερ	**οἱ**	**ὑποκριταὶ**	**ποιοῦσιν**	**ἐν**	**ταῖς**	**συναγωγαῖς**	**καὶ**	**ἐν**	**ταῖς**	**ῥύμαις**
ADV.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.	3SG. PRS. IND. ATV.	PREP.	DAT. PL. F.	DAT. PL. F.	CONJ.	PREP.	DAT. PL. F.	DAT. PL. F.

... como os hipócritas fazem nas sinagogas e nas ruas...

A conjunção **ѣко** ‘que’ age como um advérbio relativo e introduz uma comparação.

да	**прославѧтъ**	**сѧ**	**отъ**		**чловѣкъ**
CONJ.	‘glorificar’ 3PL. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.	‘de’ PREP.		‘homem’ GEN. PL. M.
ὅπως	**δοξασθῶσιν**		**ὑπὸ**	**τῶν**	**ἀνθρώπων**
CONJ.	3PL. AOR. SUB. PASS.		PREP.	GEN. PL. M.	GEN. PL. M.

... a fim de serem glorificados pelos homens.

O verbo reflexivo **прославити сѧ** ‘ser louvado’ expressa a voz passiva de forma perifrástica, e a preposição **отъ** ‘de’ mais genitivo indica o seu agente.

аминь	**глаголѭ**	**вамъ**	**вьсприимѫтъ**		**мъздѫ**	**своѭ**
‘amém’ INTERJ.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.	‘receber’ 3PL. PRS. IND. ATV.		‘recompensa’ ACS. SG. F.	‘de si’ ACS. SG. F.
ἀμὴν	**λέγω**	**ὑμῖν**	**ἀπέχουσιν**	**τὸν**	**μισθὸν**	**αὐτῶν**
INTERJ.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.	3PL. PRS. IND. ATV.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. PL.

Amém! Digo-vos que estão de posse de sua recompensa.

O uso do presente imperfectivo **вьсприимѫть** ‘recebem’ indica a ideia de que os hipócritas já estão de posse de sua recompensa, estabelecendo um contraste com o uso do presente perfectivo **въздасть** ‘retribuirá’ em 6:4 abaixo, que indica uma recompensa futura.

6:3

Тебѣ ‘tu’ DAT. SG.	**же** CONJ.	**творѧщю** ‘fazer’ DAT. SG. M. PARTCP. PRS. ATV.	**милостынѭ** ‘misericórdia’ ACS. SG. F.
σοῦ GEN. SG.	**δὲ** PARTCL.	**ποιοῦντος** GEN. SG. M. PARTCP. PRS. ATV.	**ἐλεημοσύνην** ACS. SG. F.

Tu, porém, quando praticares a misericórdia...

Тебѣ творѧщю ‘ao fazeres’ é um dativo absoluto circunstancial. Os empregos do dativo absoluto do eslavo-eclesiástico antigo são equivalentes aos empregos do genitivo absoluto grego. O emprego de **же** é novamente adversativo.

да CONJ.	**не** ‘não’ ADV.	**чюетъ** ‘perceber’ 3SG. PRS. IND. ATV.		**шюица** ‘sestra’ NOM. SG. F.	**твоѣ** ‘teu’ NOM. SG. F.	**чьто** ‘que’ ACS. SG. N.	**творитъ** ‘fazer’ 3SG. PRS. IND. ATV.		**десница** ‘destra’ NOM. SG. F.	**твоѣ** ‘teu’ NOM. SG. F.
	μὴ ADV.	**γνώτω** 3SG. PRS. IMP. ATV.	**ἡ** NOM. SG. F.	**ἀριστερά** NOM. SG. F.	**σου** GEN. SG.	**τί** NOM. SG. N.	**ποιεῖ** 3SG. PRS. IND. ATV.	**ἡ** NOM. SG. F.	**δεξιά** NOM. SG. F.	**σου** GEN. SG.

... que não perceba a tua sestra o que faz a tua destra...

A conjunção **да**, aqui seguida de **не**, é mais uma vez usada para expressar o imperativo de terceira pessoa. Como pronome, **чьто** pode ter função interrogativa ou relativa.

6:4

да CONJ.	**бѫдетъ** ‘ser’ 3SG. IND. ATV.			**милостыни** ‘misericórdia’ NOM. SG. F.	**твоѣ** ‘teu’ NOM. SG. F.	**въ** ‘em’ PREP.		**таинѣ** ‘segredo’ LOC. SG. F.
ὅπως CONJ.	**ᾖ** 3SG. PRS. SUB. ATV.	**ἡ** NOM. SG. F.	**σοῦ** GEN. SG.	**ἐλεημοσύνη** ACS. SG. F.		**ἐν** PREP.	**τῷ** DAT. SG. M.	**κρυπτῷ** DAT. SG. M.

... para que fique a tua esmola em segredo...

Neste versículo, **да** é empregado como conjunção final. A expressão **въ таинѣ** ‘em segredo’ é uma locução adverbial.

и	отьць	твои	видѧи	въ	таинѣ	въздастъ	тебѣ	авѣ
‘e’ COJ.	‘pai’ NON. SG. M.	‘teu’ NOM. SG. M.	‘ver’ PARTCP. PRS. ATV.	‘em’ PREP.	‘segredo’ LOC. SG. F.	‘retribuir’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ DAT. SG.	‘publicamente’ ADV.

καὶ	ὁ	πατήρ	σου	ὁ	βλέπων	ἐν	τῷ	κρυπτῷ	ἀποδώσει	σοι
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. SG.	NOM. SG. M.	NOM. SG. PARTCP PRS. ATV.	PREP.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	3SG. FUT. IND. ATV.	DAT. SG. M.

... e teu Pai, que vê em segredo, te retribuirá publicamente.

A forma **видѧи** ‘vendo’ é um particípio presente indeclinável. O uso do verbo perfectivo **въздати** ‘retribuir’ reflete o emprego do futuro no grego. No texto eslavo figura o advérbio **авѣ** ‘publicamente’, que traduz o grego **ἐν τῷ φανερῷ**, que está presente em alguns manuscritos.

6:5

и	егда	молиши	сѧ	не	бѫди	ѣко	и	лицемѣри
‘e’ CONJ.	‘quando’ CONJ..	‘orar’ 2SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.	‘não’ ADV.	‘ser’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘que’ CONJ.	‘e’ CONJ.	‘hipócrita’ NOM. PL. M.

καὶ	ὅταν	προσεύχησθε	οὐκ	ἔσεσθε	ὡς	οἱ	ὑποκριταί
CONJ.	ADV.	2PL. PRS. SUBJ. MED.	ADV.	2PL. FUT. IND. MED.	CONJ.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.

E quando orares, não sejas tal como os hipócritas...

A conjunção **егда** ‘quando’ introduz uma oração temporal cujo verbo principal é o imperativo reflexivo **молити сѧ** ‘orar’; o imperativo negativo **не бѫди** ‘não sejas’ é o verbo principal da apódose. As conjunções **ѣко и** ‘tal como’ constituem uma locução adverbial de comparação. É interessante notar a variação no uso dos termos **vпокрити** em 6:2 e **лицемѣри** aqui: ambos os vocábulos têm o mesmo significado, sendo o primeiro uma transliteração do grego e o segundo, a sua tradução. É difícil precisar o motivo da divergência, que pode remontar a variantes do original adotado pelo tradutor ou resulta de variação estilística. Outro ponto que chama a atenção é o uso da segunda pessoa singular no texto eslavo, enquanto o original grego apresenta a segunda pessoa plural.

ѣко	любѧтъ	на		сонъмиштихъ
‘que’ CONJ.	‘amar’ 3PL. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.		‘sinagoga’ LOC. PL. N.
ὅτι	φιλοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
CONJ.	3PL. PRS. IND. ATV.	PREP.	DAT. PL. F.	DAT. PL. F.

... porque eles gostam, nas sinagogas...

A conjunção **ѣко** ‘que’ introduz aqui uma oração explicativa.

и	**въ**	**стъгнахъ**	**и**	**на**	**распѫтихъ**					**стоѩште**	**молити**	**сѧ**
‘e’ CONJ.	‘em’ PREP.	‘rua’ LOC. PL. F.	‘e’ CONJ.	‘em’ PREP.	‘praça’ LOC. PL. N.					‘ficar em pé’ NOM. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	‘orar’ PRS. INF. ATV.	ACS. SG.
καὶ	**ἐν**					**ταῖς**	**γωνίαις**	**τῶν**	**πλατειῶν**	**ἑστῶτες**	**προσεύχεσθαι**	
CONJ.	PREP.					DAT. PL. F.	DAT. PL. F.	GEN. PL.	GEN. PL. F.	NOM. PL. M. PFT. PARTCP. ATV.	PRS. INF. MED.	

... e nas ruas e nas praças, de orar pondo-se em pé...

O verbo **стоѩште** ‘estando em pé’ é um particípio circunstancial no presente e reflete a ideia de resultado expressa no texto grego pelo emprego de um particípio perfeito. Notar a leve divergência entre as “ruas e praças” do eslavo e as “esquinas das ruas” do grego.

да	**ѣвѧть**	**сѧ**		**человѣкомъ**
CONJ.	‘manifestar’ 3PL. PRS. IND. ATV.			‘homem’ DAT. PL. M.
ὅπως	**φανῶσιν**		**τοῖς**	**ἀνθρώποις**
CONJ.	3PL. AOR. SUBJ. PASS.		DAT. PL. M.	DAT. PL. M.

... para se mostrarem aos homens.

O verbo reflexivo **ѣвлѣти сѧ** ‘mostrar-se, manifestar-se’ é outro exemplo do uso de verbos do aspecto perfectivo para traduzir o aoristo grego.

аминь	**глаголѭ**	**вамъ**	**ѣко**	**вьсприимѫтъ**		**мъздѫ**	**своѭ**
‘amém’ INTERJ.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.	‘que’ CONJ.	‘receber’ 3PL. PRS. IND. ATV.		‘recompensa’ ACS. SG. F.	‘de si’ ACS. SG. F.
ἀμὴν	**λέγω**	**ὑμῖν**		**ἀπέχουσιν**	**τὸν**	**μισθὸν**	**αὐτῶν**
INTERJ.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.		3PL. PRS. IND. ATV.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. PL.

Amém! Digo-vos que estão de posse de sua recompensa.

Este trecho é semelhante a 6:2, sendo a única diferença o uso da conjunção **ѣко** ‘que’.

6:6

ты	**же**	**егда**	**молиши**	**сѧ**	**вънидѝ**	**въ**		**клѣть**	**твоѭ**
'tu' NOM. SG.	PARTCL.	'quando' CONJ.	'orar' 2SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.	2SG. PRS. IMP. ATV.	'em' PREP.		'quarto' ACS. SG. F.	'teu' ACS. SG. F.
σὺ	**δὲ**	**ὅταν**	**προσεύχῃ**		**εἴσελθε**	**εἰς**	**τὸ**	**ταμεῖόν**	**σου**
NOM. SG.	PARTCL.	ADVB.	2SG. PRS. SUBJ. MED.		2SG. AOR. IMP. ATV.	PREP.	ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	GEN. SG.

Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto...

A partícula **же** tem aqui função adversativa. Assim como no versículo anterior, **егда** 'quando' introduz uma oração temporal.

и	**затвори**		**двьри**	**твоѭ**
'e' CONJ.	'fechar' 2SG. PRS. IMP. ATV.		'porta' ACS. PL. F.	'teu' ACS. PL. F.
καὶ	**κλείσας**	**τὴν**	**θύραν**	**σου**
CONJ.	NOM. SG. M. AOR. PARTCP. ATV.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.	GEN. SG.

... e fecha tuas portas.

O texto eslavo difere consideravelmente neste trecho: o grego apresenta uma oração adverbial com o particípio **κλείσας** subordinada à oração principal com o imperativo **πρόσευξαι** que segue (abaixo); o texto eslavo, contudo, usa o imperativo **затвори** 'fecha', coordenando essa oração com a anterior. Poderíamos usar um ponto final após **твоѭ** 'tuas', indicando o fim do período. Notar ainda a diferença de número entre o singular e o plural para "porta" nas duas versões.

помоли		**сѧ**		**отъцоу**	**твоемоу**	**въ**		**таинѣ**
'orar' PRS. ATV.	2SG. IMP.	ACS. SG.		'pai' DAT. SG. M.	'teu' DAT. SG. M.	'em' PREP.		'segredo' LOC. SG. F.
πρόσευξαι			**τῷ**	**πατρί**	**σου**	**ἐν**	**τῷ**	**κρυπτῷ**
2SG. IMP. ATV.	AOR.		DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	GEN. SG.	PREP.	DAT. SG. N.	DAT. SG. N.

Ora a teu Pai em segredo...

A ausência de uma conjunção aditiva antecedendo o imperativo **помоли сѧ** 'ora' parece indicar que ele introduz um novo período no texto eslavo, enquanto **πρόσευξαι** inicia a oração principal no texto grego, à qual, como já dito, a oração adverbial **κλείσας τὴν θύραν σου** está subordinada. O uso de **въ таинѣ** 'em segredo' pode ser interpretado como adverbial.

и		**отьць**	**твои**		**видѧи**	**въ**		**таинѣ**	**въздастъ**	**тебѣ**	**авѣ**
‘e’ COJ.		‘pai’ NON. SG. M.	‘teu’ NOM. SG. M.		‘ver’ PARTCP. PRS. ATV.	‘em’ PREP.		‘segredo’ LOC. SG. F.	‘retribuir’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ DAT. SG.	‘publicamente’ ADV.
καὶ	**ὁ**	**πατήρ**	**σου**	**ὁ**	**βλέπων**	**ἐν**	**τῷ**	**κρυπτῷ**	**ἀποδώσει**	**σοι**	
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. SG.	NOM. SG. M.	NOM. SG. PARTCP PRS. ATV.	PREP.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	3SG. FUT. IND. ATV.	DAT. SG. M.	

... e teu Pai, que vê em segredo, te retribuirá publicamente.

Conferir 6:4 acima.

6:7

Молѧще	**же**	**сѧ**	**не**	**лихо**	**глаголете**	**ѣкоже**	**и**	**ѩзычъници**
‘orar’ NOM. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.	PARTCL.	ACS. SG.	‘não’ ADV.	‘excessivo’ ACS. SG. N.	‘dizer’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	‘como’ CONJ.	‘e’ CONJ.	‘gentio’ NOM. PL. M.
Προσευχόμενοι	**δὲ**	**μὴ**	**βατταλογήσητε**	**ὥσπερ**	**οἱ**	**ἐθνικοί**		
NOM. PL. M. PRS. PARTCP. MED.	PARTCL.	ADV.	2PL. AOR. SUBJ. ATV.	ADV.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.		

Ao orardes, não faleis excessivamente, tal como os gentios...

Молѧще сѧ ‘orando’ é um particípio circunstancial temporal. O uso da partícula **же**, que aqui indica simples encadeamento de ideias, entre o verbo e a partícula reflexiva **сѧ** é comum, principalmente no início de orações. O verbo grego **βατταλογέω** ‘tagarelar’ é traduzido de modo perifrástico no texto eslavo por **лихо глаголати** ‘falar em excesso’. Como já visto anteriormente, o uso adverbial do adjetivo neutro, tal como no grego, é comum no eslavo antigo. O acréscimo da partícula **же** a conjunções enfatiza o sentido das mesmas, ou seja, **ѣкоже и** ‘tal como’ introduz uma comparação mais enfática do que **ѣко и** ‘tal como’ (conferir 6:5).

мьнѧтъ	**бо**	**сѧ**	**ѣко**	**во**	**мъногъѣ**	**глаголании**	**своемь**	**оуслышани**	**бѫдѫтъ**
‘pensar’ 3PL. PRS. IND. ATV.	PARTCL.	ACS. SG.	‘que’ CONJ.	‘em’ PREP.	‘muito’ LOC. SG. N.	‘o falar’ LOC. SG. N.	‘de si’ LOC. SG. N.	‘ouvir’ NOM. PL. M. PASSD. PARTCP. PASS.	‘ser’ FUT. IND. ATV.
δοκοῦσιν	**γὰρ**	**ὅτι**	**ἐν**	**τῇ**	**πολυλογίᾳ**	**αὐτῶν**	**εἰσακουσθήσονται**		
3SG. PRS. IND. ATV.	PARTCL.	CONJ.	PREP.	DAT. SG. M.	DAT. SG. F.	GEN PL.	FUT. IND. PASS.		

... pois pensam que em seu falar profuso serão ouvidos.

A partícula **бо** tem emprego explicativo, apresentando a razão para a recomendação anterior. Já a conjunção **ѣко** ‘que’ tem função integrante e introduz a

oração substantiva que complementa o verbo **мьнѣти** ‘pensar’. O termo grego **πολυλογίᾳ** ‘palavreado’ é traduzido pela perífrase **мъногѣ глаголании** ‘falar profuso’, que está no locativo regido pela preposição **во** ‘em’. O verbo passivo **εἰσακουσθήσονται** é traduzido pelo passivo perifrástico **оуслышани бѫдѫтъ** ‘serão ouvidos’.

6:8

не		**подобите**	**сѧ**	**оубо**	**имъ**
‘não’ ADV.		‘assemelhar’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	ACS. SG.	‘portanto’ CONJ.	‘ele’ DAT. PL. M.
μὴ	**οὖν**	**ὁμοιωθῆτε**			**αὐτοῖς**
ADV.	PARTCL.	2PL. AOR. SUBJ. PASS.			DAT. PL. M.

Não vos assemelheis, portanto, a eles...

A conjunção **оубо** ‘portanto’ tem aqui função conclusiva. É interessante notar o emprego da conjunção após o pronome reflexivo **сѧ**, em contraste com as orações anteriores.

вѣстъ	**бо**		**отецъ**	**вашъ**	**ихъже**	**трѣбоуете**	
‘saber’ 3SG. PRS. IND. ATV.	PARTCL.		‘pai’ NOM. SG. M.	‘vosso’ NOM. SG. M.	‘o que’ GEN. PL. N.	‘necessitar’ 2PL. PRS. IND. ATV.	
οἶδεν	**γὰρ**	**ὁ**	**πατὴρ**	**ὑμῶν**	**ὧν**	**χρείαν**	**ἔχετε**
3SG. PRF. IND. ATV.	PARTCL.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M	GEN. PL.	GEN. PL. N.	ACS. SG. F.	2PL. PRS. IND. ATV.

... pois vosso Pai sabe aquilo de que necessitais...

O verbo **вѣдѣти** ‘saber’ parece ter um objeto direto oculto, talvez **ꙗже** ‘as coisas’, a forma acusativa plural neutra do pronome relativo **иже** ‘o que’, que à semelhança do artigo neutro grego pode ser empregado substantivamente. O pronome relativo **ихъже** ‘das quais’ refere-se a um antecedente suprimido, podendo ser evidência de um calque sintático do grego. Diferentemente do que vimos em algumas passagens anteriores, nas quais formas sintéticas gregas são traduzidas de modo perifrástico, a forma perifrástica grega **χρείαν ἔχετε** é traduzida por um verbo sintético no eslavo-eclesiástico.

прѣжде			**прошениѣ**		**вашего**
‘antes’ PREP.			‘pedido’ GEN. SG. N.		GEN. SG. N.
πρὸ	**τοῦ**	**ὑμᾶς**	**αἰτῆσαι**	**αὐτόν**	
PREP.	GEN. SG. N.	ACS. PL.	AOR. INF. ATV.	ACS. SG. N.	

... antes de vosso pedido.

A preposição **прѣжде** ‘antes’ indica anterioridade temporal e rege o genitivo. Vale notar que o texto grego apresenta um sintagma preposicional com infinitivo articular, enquanto a tradução eslava emprega a preposição seguida de substantivo.

6:9

тако	**оубо**	**молите**	**вы**	**сѧ**
‘assim’ ADV.	‘portanto’ CONJ.	‘orar’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	‘vós’ NOM. PL.	ACS. SG.
οὕτως	**οὖν**	**προσεύχεσθε**	**ὑμεῖς**	
ADV.	PARTCL.	2PL. PRS. IMP. MED.	NOM. PL.	

Portanto, orai vós desta forma:

Тако ‘assim’ é um advérbio de modo e se refere à prece que é ensinada a seguir na narrativa.

отьче	**нашъ**	**иже**		**си**	**на**	**небесехъ**
‘pai’ VOC. SG. M.	‘nosso’ VOC. SG. M.	‘o qual’ NOM. SG. M.		‘ser’ 2SG. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.	‘céu’ LOC. PL. N.
πάτερ	**ἡμῶν**	**ὁ**	**ἐν**		**τοῖς**	**οὐρανοῖς**
VOC. SG. M.	GEN. PL.	NOM. SG. M.	PREP.		DAT. PL. M.	DAT. PL. M.

Pai nosso que estás nos céus...

O texto eslavo traduz a oração adjetiva presente no texto grego por meio de uma oração relativa introduzida por **иже** ‘o qual’.

да	**свѧтитъ**	**сѧ**		**имѧ**	**твое**
CONJ.	‘santificar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.		‘nome’ NOM. SG. N.	‘teu’ NOM. SG. N.
	ἁγιασθήτω		**τὸ**	**ὄνομά**	**σου**
	‘santificar’ 3SG. PRS. IMP. PASS.		NOM. SG. N.	NOM. SG. N.	GEN. SG.

... seja santificado o teu nome...

Nesta oração e nas duas orações a seguir, encontramos o uso da conjunção **да** mais a terceira pessoa do indicativo para traduzir o imperativo de terceira pessoa grego.

6:10

да	**придетъ**		**цѣсарествие**	**твое**
CONJ.	‘vir’ 3SG. PRS. IND. ATV.		‘reino’ NOM. SG. N.	‘teu’ NOM. SG. N.
	ἐλθάτω	**ἡ**	**βασιλεία**	**σου**
	3SG. PRS. IMP. ATV.	NOM. SG. F.	NOM. SG. F.	GEN. SG.

... venha o teu reino...

Conferir 6:9 acima.

да	**бодетъ**	**волѣ**	**твоѣ**
CONJ.	‘ser’ 3SG. IND. ATV.	‘vontade’ NOM. SG. F.	‘tua’ NOM. SG. F.
γενηθήτω	**τὸ**	**θέλημά**	**σου**
3SG. AOR. IMP. PASS.	NOM. SG. N.	NOM. SG. N.	GEN. SG.

... faça-se a tua vontade...

Ao formar o imperativo de terceira pessoa do verbo **быти** ‘ser’, o eslavo-eclesiástico sempre usará a forma futura do verbo. Vale ressaltar que, como já visto, tal verbo é o único que possui forma morfológica futura no eslavo antigo.

ѣко	**на**	**небеси**	**и**	**на**	**земи**
‘como’ CONJ.	‘em’ PREP.	‘céu’ LOC. SG. N.	‘e’ CONJ.	‘em’ PREP.	‘terra’ LOC. SG. F.
ὡς	**ἐν**	**οὐρανῷ**	**καὶ**	**ἐπὶ**	**γῆς**
ADV.	PREP.	DAT. SG. M.	CONJ.	PREP.	GEN. SG. F.

... no céu como também na terra.

A conjunção **ѣко** ‘como’ introduz uma comparação e a conjunção **и** ‘e’ tem função adverbial. A variação das preposições no texto grego não é refletida na tradução eslava.

6:11

	хлѣбъ	**нашъ**		**наставъшааго**	**дьне**	**даждъ**	**намъ**	**дънесь**
	‘pão’ NOM. SG. M.	‘nosso’ NOM. SG. M.		‘começar’ GEN. SG. M. PASS. PARTCP. ATV.	‘dia’ GEN. SG. M.	‘dar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘nós’ DAT. PL.	‘hoje’ ADV.
τὸν	**ἄρτον**	**ἡμῶν**	**τὸν**	**ἐπιούσιον**		**δὸς**	**ἡμῖν**	**σήμερον**
ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. PL.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.		2SG. AOR. IMP. ATV.	DAT. PL.	ADV.

O pão nosso do dia que começou, dá-nos hoje...

Não é de todo claro o significado do adjetivo grego **ἐπιούσιος**. O presente texto eslavo parece interpretar o adjetivo grego como sendo algo relacionado ao dia presente, uma vez que usa o particípio passado do verbo **настати** ‘vir / começar’ para qualificar o substantivo genitivo **дьне** ‘do dia’. Essa passagem pode ser traduzida tanto como “o pão

nosso do dia que veio” quanto como “o pão nosso do dia que começou”. A ênfase no presente parece ser reforçada pelo uso do imperativo perfectivo **даждъ** ‘dá’.

6:12

и	**отъпоусти**	**намъ**		**длъгы**	**нашѧ**
‘e’ CONJ.	‘liberar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘nós’ DAT. PL.		‘dívida’ ACS. PL. M.	‘nosso’ ACS. PL. M.
καὶ	**ἄφες**	**ἡμῖν**	**τὰ**	**ὀφειλήματα**	**ἡμῶν**
CONJ.	2SG. AOR. IMP. ATV.	DAT. PL.	ACS. PL. N.	ACS. PL. N.	GEN. PL.

... e perdoa-nos as nossas dívidas...

O verbo **отъпоустити**, cujo sentido primeiro é “liberar”, “soltar”, “deixar ir”, “ceder”, pode ter outros significados, como “abandonar”, “permitir” ou “perdoar”, como neste trecho. Aqui ele está regendo o acusativo de coisa mais o dativo de pessoa, e seu emprego no aspecto perfectivo reflete o uso do aoristo no texto grego.

ѣко	**и**	**мы**	**отъпоуштаемъ**		**длъжъникомъ**	**нашимъ**
‘como’ CONJ.	‘e’. CONJ.	‘nós’ NOM. PL.	‘liberar’ 1PL. PRS. IND. ATV.		‘devedor’ DAT. PL. M.	‘nosso’ DAT. PL. M.
ὡς	**καὶ**	**ἡμεῖς**	**ἀφίεμεν**	**τοῖς**	**ὀφειλέταις**	**ἡμῶν**
ADV.	CONJ.	NOM. PL.	1PL. PRES. IND. ATV.	DAT. PL. M.	DATV. PL. M.	GEN. PL.

... assim como nós perdoamos aos nossos devedores...

6:13

и	**не**	**вьведи**	**насъ**	**въ**	**напасть**
‘e’ CONJ.	‘não’ ADV.	‘conduzir’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘nós’ GEN. PL. M.	‘em’ PREP.	‘tentação’ ACS. SG. F.
καὶ	**μὴ**	**εἰσενέγκῃς**	**ἡμᾶς**	**εἰς**	**πειρασμόν**
CONJ.	ADV.	2SG. AOR. SUBJ. ATV.	ACS. PL.	PREP.	ACS. SG. M.

... e não nos conduzas à tentação...

O verbo **вьвести** ‘conduzir’ tem aspecto perfectivo e se conforma com o uso do aoristo no texto original.

нь	**избави**	**нъı**	**отъ**		**неприѣзни**
‘mas’ CONJ.	‘livrar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘nós’ ACS. PL.	‘de’ PREP.		‘maligno’ GEN. SG. M.
ἀλλὰ	**ῥῦσαι**	**ἡμᾶς**	**ἀπὸ**	**τοῦ**	**πονηροῦ**
CONJ.	AOR. IMP. ATV.	ACS. PL.	PREP.	GEN. SG. M.	GEN. SG. M.

... mas livra-nos do Maligno.

O verbo **избавити** ‘livrar’ rege o acusativo mais o genitivo com a preposição **отъ** ‘de’ (livrar alguém/algo de alguém/algo). O substantivo comum **неприѣзнь** ‘maligno’ é comumente usado para se referir ao diabo, o que indica que o tradutor eslavo interpreta o gênero do adjetivo grego **πονηρός** como masculino, não neutro, isto é, ele vê aqui um mal pessoal, não impessoal e abstrato.

ѣко	**твое**	**есть**		**цѣсарьствиѥ**
‘que’ CONJ.	‘teu’ NOM. SG. N.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.		‘reino’ NOM. SG. N.
Ὅτι	**σοῦ**	**ἐστιν**	**ἡ**	**βασιλεία**
CONJ.	GEN. SG.	3SG. PRS. IND. ATV.	NOM. SG. F.	NOM. SG. F.

Pois teu é o reino...

и		**сила**	**и**		**слава**	**вь**		**вѣкы**	**аминь**
‘e’ CONJ.		‘poder’ NOM. SG. F.	‘e’ CONJ.		‘glória’ NOM. SG. F.	‘em’ PREP.		‘século’ ACS. PL. M.	‘amém’ INTERJ.
καὶ	**ἡ**	**δύναμις**	**καὶ**	**ἡ**	**δόξα**	**εἰς**	**τοῦς**	**αἰῶνας**	**Ἀμήν**
CONJ.	NOM. SG. F.	NOM. SG. F.	CONJ.	NOM. SG. F.	NOM. SG. F.	PREP.	ACS. PL. M.	ACS. PL. M.	INTERJ.

... e o poder e a glória pelos séculos. Amém.

A expressão **вь вѣкы** ‘pelos séculos’ tem emprego adverbial e pode ser traduzida por “eternamente”.

6:14

Аще	**оубо**	**отъпоущаете**		**чловѣкомъ**		**съгрѣшениѣ**	**ихъ**
‘se’ CONJ.	‘pois’ CONJ.	‘liberar’ 2PL. PRS. IND. ATV.		‘homem’ DAT. PL. M.		‘pecado’ ACS. PL. N.	‘ele’ GEN. PL. M.
Ἐὰν	**γὰρ**	**ἀφῆτε**	**τοῖς**	**ἀνθρώποις**	**τὰ**	**παραπτώματα**	**αὐτῶν**
CONJ.	PARTCL.	2PL. AOR. SUBJ. ATV.	DAT. PL. M.	DAT. PL. M.	ACS. PL. N.	ACS. PL. N.	GEN. PL.

Porque, se perdoardes aos homens os seus pecados...

Vemos também aqui o emprego do verbo no presente **отъпоущаете** ‘perdoais’, de aspecto imperfectivo, o que não reflete o aoristo grego.

отъпоуститъ	**и**	**вамъ**		**отецъ**	**вашъ**		**небесъскъии**
‘liberar’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘e’ CONJ.	‘vós’ DAT. PL.		‘pai’ NOM. SG. M.	‘vosso’ NOM. SG. M.		‘celestial’ NOM. SG. M.
ἀφήσει	**καὶ**	**ὑμῖν**	**ὁ**	**πατὴρ**	**ὑμῶν**	**ὁ**	**οὐράνιος**
3SG. FUT. IND. ATV.	CONJ.	DAT. PL.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. PL.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.

... perdoará também a vós o vosso Pai celestial.

O presente perfectivo **отъпоуститъ** ‘perdoa’ reflete o uso do tempo futuro no texto grego.

6:15

аште	**ли**	**не**	**отъпоущаете**		**чловѣкомъ**	**съгрѣшени**	**ихъ**
‘se’ CONJ.	PARTCL.	‘não’ ADV.	‘liberar’ 2PL. PRS. IND. ATV.		‘homem’ DAT. PL. M.	‘pecado’ GEN. PL. N.	‘ele’ GEN. PL. M.
ἐὰν	**δὲ**	**μὴ**	**ἀφῆτε**	**τοῖς**	**ἀνθρώποις**		
CONJ.	PARTCL.	ADV.	2PL. AOR. SUBJ. ATV.	DAT. PL. M.	DAT. PL. M.		

Se, porém, não perdoardes aos homens os seus pecados...

A partícula **ли** pode ser usada encliticamente após a conjunção condicional **аште** ‘se’, e seu sentido é adversativo nestes casos.

ни		**отецъ**	**вашъ**	**отъпоуститъ**		**съгрѣшении**	**вашихъ**
‘não’ PARTCL.		‘pai’ NOM. SG. M.	‘vosso’ NOM. PL. M.	‘liberar’ 3SG. PRS. IND. ATV.		‘pecado’ GEN. PL. N.	‘vosso’ GEN. PL. N.
οὐδὲ	**ὁ**	**πατὴρ**	**ὑμῶν**	**ἀφήσει**	**τὰ**	**παραπτώματα**	**ὑμῶν**
ADV.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. PL.	3SG. FUT. IND. ATV.	ACS. PL. N.	ACS. PL. N.	GEN. PL.

... tampouco vosso Pai perdoará vossos pecados.

A partícula **ни** ‘não’ introduz uma negação enfática. O emprego do presente perfectivo **отъпоуститъ** ‘perdoa’ reflete o uso do futuro no texto grego.

6:16

егда	**же**	**постите**	**сѧ**	**не**	**бѫдѣте**	**ѣко**	**и**	**ѵпокрити**	
‘quando’ ADV.	PARTCL.	‘jejuar’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	AC S. SG.	‘não’ ADV.	‘ser’ 2PL. PRS. IMP. ATV.	‘como’ CONJ.	‘e.’ CONJ.	‘hipócrita’ NOM. PL. M.	
Ὅταν	**δὲ**	**νηστεύητε**		**μὴ**	**γίνεσθε**	**ὡς**	**οἱ**	**ὑποκριταὶ**	**σκυθρωποί**
ADV.	PARTCL.	2PL. PRS. SUBJ. ATV.		ADV.	2PL. PRS. IMP. MED.	CONJ.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.	NOM. PL. M.

Quando jejuardes, não sejais como os hipócritas...

Como já visto, **егда** ‘quando’ inicia orações temporais. A partícula **же** indica aqui apenas um encadeamento de ideias na sequência narrativa.

просмраждаѭтъ	**бо**		**лица**	**своѣ**
‘desfigurar’ 3PL. PRS. IND. ATV.	PARTCL.		‘face’ ACS. PL. N.	ACS. PL. N.
ἀφανίζουσιν	**γὰρ**	**τὰ**	**πρόσωπα**	**αὐτῶν**
3PL. PRS. IND. ATV.	PARTCL.	ACS. PL. N.	ACS. PL. N.	GEN. PL.

... pois eles desfiguram suas faces...

A partícula **бо** traduz a partícula grega **γὰρ** e introduz aqui uma oração causal.

да	**бѫ**	**сѧ**	**авили**		**ч҃лвкомъ**	**постѧще**
CONJ.	‘ser’ 3PL. PRS. OPT. ATV.	ACS. SG.	‘mostrar’ NOM. PL. M. PASSD. PARTCP. ATV.		‘homem’ DAT. PL. M.	‘jejuar’ NOM. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.
ὅπως	**φανῶσιν**			**τοῖς**	**ἀνθρώποις**	**νηστεύοντες**
CONJ.	3PL. AOR. SUBJ. ATV.			DAT. PL. M.	DAT. PL. M.	NOM. PL. M. PRS. PARTCP. ATV.

... para que possam ser notados pelos homens enquanto jejuam.

Бѫ é uma forma optativa do verbo **быти** ‘ser’, comumente empregada como verbo modal em determinadas construções: neste exemplo, ela é seguida da forma participial **авили сѧ** ‘serem notados’. Seu emprego em orações finais, como ocorre nesta passagem, expressa possibilidade.

аминь	**глаголѭ**	**вамъ**	**ѣко**	**вьсприимѫтъ**		**мъздѫ**	**своѭ҃**
‘amém’ INTERJ.	‘dizer’ 1SG. PRS. IND. ATV.	‘vós’ DAT. PL.	‘que’ CONJ.	‘receber’ 3PL. PRS. IND. ATV.		‘recompensa’ ACS. SG. F.	‘de si’ ACS. SG. F.
ἀμὴν	**λέγω**	**ὑμῖν**		**ἀπέχουσιν**	**τὸν**	**μισθὸν**	**αὐτῶν**
INTERJ.	1SG. PRS. IND. ATV.	DAT. PL.		3PL. PRS. IND. ATV.	ACS. SG. M.	ACS. SG. M.	GEN. PL.

Amém! Digo-vos que estão de posse de sua recompensa.

Conferir 6:2 e 6:5.

6:17

ты	**же**	**постѧ**	**сѧ**	**помажи**	**главѫ**	**своѭ҃**
‘tu’ NOM. SG.	PARTCL.	‘jejuar’ NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	ACS. SG.	‘ungir’ 2SG. PRS. IMP. ATV.	‘cabeça’ ACS. SG. F.	‘tua’ ACS. SG. F.

σὺ	**δὲ**	**νηστεύων**	**ἄλειψαί**	**σου**	**τὴν**	**κεφαλὴν**
NOM. SG.	PARTCL.	NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	2SG. AOR. IMP. MED.	GEN. SG.	ACS. SG. F.	ACS. SG. F.

Tu, porém, ao jejuares, unge tua cabeça...

и		**лице**	**твое**	**оумъıи**
‘e’ CONJ.		‘rosto’ ACS. SG. N.	‘teu’ ACS. SG. N.	‘lavar’ 2SG. PRS. IMP. ATV.
καὶ	**τὸ**	**πρόσωπόν**	**σου**	**νίψαι**
CONJ.	ACS. SG. N.	ACS. SG. N.	GEN. SG.	2SG. AOR. IMP. MED.

... e lava teu rosto...

O imperativo **оумъıи** ‘lava’ é perfectivo e reflete o uso do aoristo no texto grego.

6:18

да	**не**	**авиши**	**сѧ**	**ч҃лвкмъ**	**постѧ**	**сѧ**
CONJ.	‘não’ ADV.	‘mostrar’ 2SG. PRS. IND. ATV.	ACS. SG.	‘homem’ DAT. PL. M.	‘jejuar’ NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	ACS. SG.

ὅπως	**μὴ**	**φανῇς**	**τοῖς**	**ἀνθρώποις**	**νηστεύων**
CONJ.	ADV.	2SG. AOR. SUBJ. PASS.	DAT. PL. M.	DAT. PL. M.	NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.

... para que não mostres aos homens que estás jejuando...

A conjunção **да** mais o advérbio **не** introduz uma oração final negativa.

нъ	**отъцоу**	**твоемоу**	**иже**	**естъ**	**въ**	**таинѣ**
‘mas’ CONJ.	‘pai’ DAT. SG. M.	‘teu’ DAT. SG. M.	‘o que’ NOM. SG. M.	‘ser’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘em’ PREP.	‘segredo’ LOC. SG. F.

ἀλλὰ	**τῷ**	**πατρί**	**σου**	**τῷ**	**ἐν**	**τῷ**	**κρυφαίῳ**
CONJ.	DAT. SG. M.	DAT. SG. M.	GEN. SG.	DAT. SG. M.	PREP.	DAT. SG. N.	DAT. SG. N.

... mas sim a teu Pai, que está em segredo,...

A conjunção **нъ** ‘mas’ introduz uma oração contrastiva e traduz o grego **ἀλλά**. A variação lexical presente no texto grego (**τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ** em 6:6 e **τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ** em 6:18) não é refletida na tradução eslava. Além disso, como visto em 6:6, alguns manuscritos gregos omitem o primeiro artigo, de modo que a frase pode ser entendida adverbialmente, como ocorre no texto eslavo. Neste trecho, contudo, o uso da oração relativa **иже есть въ таинѣ** ‘o qual está em segredo’ para traduzir **τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ** exclui a possibilidade de **въ таинѣ** ter aqui função adverbial.

и	**ѻ҃тцъ**	**твои**	**видѧи**	**въ**	**таинѣ**
‘e’ CONJ.	‘pai’ NOM. SG. M.	‘teu’ NOM. SG. M.	‘ver’ NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	‘em’ PREP.	‘segredo’ LOC. SG. F.

καὶ	**ὁ**	**πατήρ**	**σου**	**ὁ**	**βλέπων**	**ἐν**	**τῷ**	**κρυφαίῳ**
CONJ.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M.	GEN. SG.	NOM. SG. M.	NOM. SG. M. PRS. PARTCP. ATV.	PREP.	DAT. SG. N.	DAT. SG. N.

... e teu Pai, que vê em segredo,...

Já neste trecho, o uso de **въ таинѣ** ‘em segredo’ é adverbial.

въздастъ	**тебѣ**	**ѣвѣ**
‘retribuir’ 3SG. PRS. IND. ATV.	‘tu’ DAT. SG.	‘publicamente’ ADV.
ἀποδώσει	**σοι**	
‘retribuir’ 3SG. FUT. IND. ATV.	DAT. SG.	

... te retribuirá publicamente.

Conferir 6:4 e 6:6 acima.

6.3 Textos integrais de Mateus 5:24 – 6:18

Codex Marianus

5.24 остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ. ι шедъ прѣжде съмири сѧ. съ братромъ
своимъ. и тогда пришедъ принеси даръ твои ·∴· 5.25 Бѫди оувѣщаѭ сѧ съ сѫпьремь
своимь скоро. доньдеже еси на пѫти съ нимь. да не прѣдастъ тебе сѫдии. ι сѫдии
тѧ прѣдастъ слоуѕѣ. ι въ темьницѫ въвръжетъ тѧ. 5.26 аминь г҃лѭ тебѣ не изидеши
отъ тѫдѣ. доньдеже въздаси послѣдьнии кодрантъ ·∴· 5.27 Слышасте ѣко речено
бысть древънимъ. не прѣлюбы сътвориши. 5.28 азъ же г҃лѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ иже
вьзьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже любы сътвори съ неѭ въ с҃рдци своемь. 5.29
аще же око твое десное съблажнаатъ тѧ. ιзьми е и връзи отъ тебе. оунѣе бо ти естъ
да погыблетъ единъ оудъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѧеонѫ.
5.30 ι аште десна твоѣ рѫка съблажнаатъ тѧ оусѣци ѭ. и връзи отъ себе. оунѣе бо
ти естъ да погыблетъ единъ оудъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идетъ въ ѧеонѫ ·∴· 5.31
речено же бысть. ιже аште поуститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигы распоустънынѧ.
5.32 азъ же г҃лѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ поуштаѭи женѫ своѭ развѣ словесе
любодѣинааго. творитъ ѭ прѣлюбы дѣати. ι иже подъпѣгѫ поемлетъ прѣлюбы
творитъ. 5.33 пакы слышасте. ѣко речено бы҃ древьниимъ. не въ лъжѫ клънеши
сѧ. въздаси же г҃ви клѧтвы твоѧ. 5.34 азъ же г҃лѭ вамъ. не клѧти сѧ отънѫдъ. ни
н҃бмь ѣко прѣстолъ естъ бжии. 5.35 ни землеѭ. ѣко подъножие естъ ногама его.
ни ѥерслмъмъ ѣко г҃дъ естъ великааго ц҃срѣ. 5.36 ни главоѭ своеѭ клъни сѧ. ѣко
не можеши власа единого бѣла ли чръна сътворити. 5.37 бѫди же слово ваше еи
ей. ι ни ни. лихое бо сеѭ отъ неприѣзни естъ. 5.38 Слышасте ѣко речено бы҃. око
за око и зѫбъ за зѫбъ. 5.39 азъ же г҃лѭ вамъ. не противити сѧ зълоу. Нъ аще кто тѧ
оударитъ въ деснѫѭ ланитѫ. обрати емоу и дроугѫѭ. 5.40 ι хотѧщоумоу сѫдъ
приѭти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възѧти. отъпоусти емоу и срачицѫ твоѭ. 5.41 и аще
къто поиметъ тѧ по силѣ. попьрище едино. ιди съ нимь дьвѣ ·∴· 5.42 Просѧштоумоу
оу тебе даи. ι хотѧштаго отъ тебе заѭти не отъврати. 5.43 слышасте ѣко речено
естъ. възлюбиши искрьнѣго своего. ι вьзненавидиши врага своего. 5.44 азъ же г҃лѭ
вамъ. любите врагы вашѧ. благслвите клънѫштѧѭ вы. добро творите
ненавидѧштиимъ васъ ι молите за творѧщѧѭ вамъ напасти. и изгонѧщѧѭ вы. 5.45
да бѫдете с҃нве о҃тца вашего иже естъ на н҃ебсхъ. ѣко слъньце свое сьѣатъ на зълы
и благы. ι дъждитъ на праведъны и на неправедъны. 5.46 аще бо любите
любѧщѧѭ вы. кѫѭ мъздѫ имате. не и мытаре ли тожде творѧтъ. 5.47 ι аще
цѣлоуете дроугы вашѧ. токъмо что лихо творите. не и мытаре ли тако творѧтъ. 5.48
бѫдѣте оубо вы съвръшени. ѣко и отецъ вашъ н҃бскы съвръшенъ естъ ·∴· 6.1
Вьнемлѣте милостынѧ вашеѧ не творити прѣдъ ч҃лвкы да видими бѫдете ими.
аште ли же ни мъзды не имате. отъ о҃тца вашего иже естъ на н҃бсхъ. 6.2 егда оубо
твориши милостынѭ. не въстрѫби прѣдъ собоѭ. ѣко ѵпокрити творѧтъ. въ
съньмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославѧтъ сѧ отъ ч҃лвкъ. аминь г҃лѭ вамъ.
вьсприимѫтъ мъздѫ своѭ ·∴· 6.3 Тебѣ же творѧщю милостынѫ. да не чюетъ шюица
твоѣ. чьто творитъ дес҃ница твоѣ. 6.4 да бѫдетъ милостыни твоѣ въ таинѣ. и о҃тцъ
твои видѧи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. 6.5 ι егда молиши сѧ не бѫди ѣко и
лицемѣри. ѣко любѧтъ на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распѫтихъ стоѧште

молити сѧ. да ѣвѧтъ сѧ чловѣкомъ. аминь ґлѭ вамъ. ѣко въсприемлѭтъ мъздѫ своѭ. 6.6 ты же егда молиши сѧ вънини въ клѣть твоѭ и затвори двьри твоѭ. помоли сѧ ѻ҃тцоу твоемоу въ таинѣ. ꙇ ѻ҃тцъ твои видѧи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ 6.7 Молѧще же сѧ не лихо ґлте. ѣкоже и ꙗзычъници. мьнѧтъ бо сѧ ѣко во мъноѕѣ ґлни своемь оуслышани бѫдѫтъ. 6.8 не подобите сѧ оубо имъ. вѣстъ бо отецъ вашъ ихъже трѣбоуете. прѣжде прошениѣ вашего. 6.9 тако оубо молите вы сѧ. Ѡ҆тьче нашъ иже си на н҃бсхъ да ст҃вт сѧ имѧ твое. 6.10 да придетъ ц҃срествие твое. да бодетъ волѣ твоѣ. ѣко на н҃бси и на земи. 6.11 хлѣбъ нашъ наставъшааго дьне. даждъ намъ дънесь 6.12 ι отъпоусти намъ длъгы нашѧ. ѣко и мы отъпоуштаемъ длъжъникомъ нашимъ. 6.13 ι не вьведи насъ въ напасть. нь избави ны отъ неприѣзни. ѣко твое есть ц҃срствие. ι сила и слава вь вѣкы аминь. 6.14 Аще оубо отъпоущаете ч҃лвкмъ съгрѣшениѣ ихъ отъпоуститъ и вамъ ѻ҃тцъ вашъ н҃небескы. 6.15 аште ли не отъпоущаете ч҃лвкомъ съгрѣшени ихъ. ни ѻ҃тцъ вашъ отъпоуститъ съгрѣшении вашихъ. 6.16 егда же постите сѧ. не бѫдѣте ѣко и ѵ҆покрити. просмраждаѭтъ бо лица своѣ. да бѫ сѧ авили ч҃лвкомъ постѧще. аминъ ґлѭ вамъ. ѣко въсприемлѭтъ мъздѫ своѭ. 6.17 ты же постѧ сѧ помажи главѫ своѭ. ι лице твое оумыи. 6.18 да не авиши сѧ ч҃лвкмъ постѧ сѧ. нъ отъцоу твоемоу иже есть въ таинѣ. ι ѻ҃тцъ твои видѧи въ таинѣ. въздастъ тебѣ ѣвѣ.

Texto Grego

5.24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 5.25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· 5.26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. 5.27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ μοιχεύσεις. 5.28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 5.29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 5.30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. 5.31 Ἐρρέθη δέ, ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 5.32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται. 5.33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 5.34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 5.35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 5.36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 5.37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὔ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν. 5.38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 5.39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο. 5.42

τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. 5.43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 5.46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.48 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν. 6.1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς. 6.2 ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 6.4 ὅπως ἡ σοῦ ἐλεημοσύνη ᾖ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 6.5 καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 6.7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 6.8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 6.9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 6.10 ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 6.11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 6.12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 6.13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 6.14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 6.15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 6.16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6.17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 6.18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

7. Glossário

А

а – mas; entretanto; contudo

авити *pf.* – revelar

авѣ – abertamente; em público

азъ – eu

аминь – amém

аште – se

Б

благословити *pf.* – abençoar

благъ – bom

бо – pois

божии – divino; de Deus

братръ, -а – irmão

бъти *ipf.* – ser, estar

бѣлъ – branco

В

вашь – vosso

великъ – grande

видѣти *ipf.* – ver

власъ, -а – cabelo

волѣ, -ѧ – vontade

врагъ, -а – inimigo

врѣщи *pf.* – lançar

въ – em; para

въврѣщи *pf.* – lançar

въздати *pf.* – retribuir

възлюбити *pf.* – amar; desejar

възненавидѣти *pf.* – odiar

възьрѣти *pf.* – olhar

възѧти *pf.* – tomar

вънимати *ipf.* – dar atenção; ouvir atentamente

вънити *pf.* – entrar

въсприимати *ipf.* – aceitar; receber

въсприѩти *pf.* – aceitar; receber

въстрѫбити *pf.* – pôr-se a trombetear

вы – vós

вьвести *ipf.* – conduzir (para dentro); introduzir

вьсь – inteiro; todo

вьсѣкъ – cada; todo

вѣдѣти *ipf.* – saber

вѣкъ, -а – século; eternidade

Г

глава, -ы – cabeça

глаголаниѥ, -иꙗ – fala; discurso

глаголати *ipf.* – falar

господь, -и – Senhor

градъ, -а – cidade

Д

да – conjunção usada para introduzir orações finais ou formar construções perifrásticas do imperativo

даръ, -а – dádiva; oferta

дати pf. – dar

даѭти ipf. – dar

двьрь, -и – porta

десница, -ѧ – destra; mão direita

деснъ – direito

длъгъ, -а – dívida

длъжьникъ, -а – devedor

добръ – bom; bondoso

доньде – até (temporal)

древльнь – antigo; velho

дроугъ – outro

дроугъ, -а – amigo

дъва – dois

дъждити *ipf.* – fazer chover

дънесь – hoje

дьнь, -е – dia

Е

егда - quando

единъ - um

еи - sim

Ж

же – Partícula usada para introduzir orações adversativas, dar ênfase ou indicar transição de tópico.

жена, -ъı– mulher

З

за – por causa de; ao invés de

затворити *pf.* – fechar; trancar

заѭти *pf.* – tomar emprestado

землѣ, -ѧ – terra

зълъ – mau

зѫбъ, -а – dente

И

и – e

и – ele

иже – o que; o qual

избавити pf. – livrar

изгонити *ipf.* - lançar fora; expulsar

изити *pf.* – sair

изѧти *pf.* – arrancar

имѣти *ipf.* – ter

имѧ, -мене – nome

искрьнии – próximo

ити *pf.* – ir

иѥроусалимъ, -а – Jerusalém

ѫ

ѫеона, -ы– Geena

К

клѣть, -и – quarto; cômodo

клѧтва, -ы– juramento; maldição

клѧти (сѧ) *ipf.* – jurar; amaldiçoar

кодрантъ, -а – quadrante (moeda romana)

кто cf. **къто**

кънигы -ъ – certificado

къто – quem

къи – quem?

Л

ланита, -ы– face

ли – porventura

лихъ – abundante; excessivo

лице, -а – rosto

лицемѣръ, -а – hipócrita

лъжа, -ѧ – mentira

любити *ipf.* – amar

любодѣѩньнъ – libidinoso

любы -ъве – amor

М

милостъни, -ѩ – misericórdia

молити *ipf.* – pedir; rogar; orar

мощи *pf.* – poder

мъногъ – muito

мы– nós

мытарь, -ѩ– publicano

мьнѣти – supor

Н

на – em; sobre

напасть, -и – infortúnio; tentação; provação

настати *pf.* – começar; iniciar

нашь – nosso

не – não

небесьскъ – celestial

небо, -есе – céu

ненавидѣти *ipf.* – odiar

неправьдьнъ – injusto

неприѣзнь, -и – maligno; diabo

ни – não

нога, -ы– perna; pé

нъ – mas

О

обратити *pf.* – tornar; virar

око, очесе – olho

олътарь, -ꙗ– altar

оставити *pf.* – deixar

отъ – desde; de

отъвратити *pf.* – evitar; afastar

отънѫдъ – de onde

отъпоустити *pf.* – liberar; perdoar

отъпоущати *ipf.* – liberar; perdoar

отътѫдѣ – de lá

отьць, -а – pai

оу – desde (movimento); próximo a; com; de (posse); em

оубо – portanto; pois

оувѣщати *pf.* – persuadir; convencer

оударити *pf.* – atingir

оудъ, -а – membro; parte do corpo

оумъꙑти *pf.* – lavar

оунѣи – melhor

оуслъшати *pf.* – ouvir

оусѣщи *pf.* – cortar

П

пакъꙑ– novamente; ademais; então

по – ao longo de; ao modo de

погъбати *ipf.* e *pf.* – perecer

подъножие, -ꙗ– escabelo

подъпѣга, -ъꙑ– mulher divorciada

поимати *ipf.* – tomar

помазати *ipf.* e *pf.* – ungir

помолити (сѧ) *pf.* – pedir; rogar; orar

попьрище, -а – milha

послѣдьнии – último

постити (сѧ) *ipf.* – jejuar

поустити *pf.* – liberar

поущати *ipf.* – liberar

похоть, -и – desejo

поѭти *pf.* – tomar; compreender

правьдьнъ – justo

принести *pf.* – portar

прити *ipf.* – vir; chegar

приѭти *pf.* – receber; obter

просити *ipf.* – pedir; rogar

прославити *pf.* – glorificar

просмраждати *ipf.* – desfigurar

противити (сѧ) *ipf.* e *pf.* – resistir

прошениѥ, -ꙗ– súplica; pedido

прѣдати *pf.* – entregar

прѣдъ – diante

прѣжде – antes

прѣлюбы, -ъве – adultério

прѣстолъ, -а – trono

пѫть, -и – caminho

Р

развѣ – fora de; sem; exceto

распоустьнъ – de repúdio

распѫтиѥ, -ꙗ– praça

рещи *ipf.* e *pf.* – dizer

риза, -ы– túnica

рѫка, -ы– mão; braço

С

свои – de si

свѧтити *ipf.* e *pf.* – santificar

себе – si mesmo

сила, -ы– força

скоро – imediatamente; rapidamente

слава, -ы– glória

слово, -есе – palavra

слоуга, -ы– servo

слъньце, -а – sol

слъшати ipf. – ouvir

срачица, -ы– manto

срьдьце, -а – coração

стоꙗти *ipf.* – ficar em pé

стъгна, -ы– rua

съ – com; de (indicando movimento para baixo)

съблажнꙗти *ipf.* – escandalizar

съвръшенъ – perfeito

съгрѣшениѥ, -ꙗ– pecado; falta

съмирити *pf.* – fazer as pazes; reconciliar

съньмище, -а – sinagoga

сътворити *pf.* – fazer

сънъ, -оу – filho

сь – este

сьѣати *ipf.* – brilhar

сѧ – Acusativo singular de себе; equivale a uma partícula reflexiva.

сѫдии, -ꙗ – juiz

сѫдъ, -а – juízo

сѫпьрь, -ꙗ– adversário

Т

таина, -ы– segredo

тако – assim

твои – teu

творити *ipf.* – fazer

тогда – então

токъмо – somente

тоу – lá

трѣбовати – necessitar; carecer

тъжде – o mesmo

тъı– tu

тьмьница, -ъı– masmorra

тѣло, -есе – corpo

Х

хлѣбъ, -а – pão

хотѣти ipf. – querer

Ц

цѣловати *ipf.* e *pf.* – saudar

цѣсарь, -ꙗ– rei

цѣсарьствиѥ, -ꙗ– reino

Ч

човѣкъ, -а – homem; ser humano

чрьнъ – preto

чьто – que; por quê?

чюти *ipf.* – perceber

Ю

юже – já

Ѣ

ѣвлꙗти *ipf.* – mostrar

ѣко – que; assim como

ѣкоже – como

Ꙗ

ꙗзъıньникъ, -а – gentio

Ѵ

ѵпокритъ, -а – hipócrita

Bibliografia

Lexica e Edições

ALEKSEEV, A. (ed.). **Slovar Staroslavjanskogo Jazyka**. São Petersburgo: Sankt-Peterburskij gosudarstvennyj universitet, 2012.

BAUER, Walter; ARNDT, William; DANKER, Frederick. **A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature**. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

JAGIĆ, Vatroslav (ed.). **Quattuor Evangeliorum Versionis Palaeoslovenicae**: Codex Marianus Glagoliticus. São Petersburgo: Tipografia da Imperial Academia de Ciência, 1886.

NESTLE, Eberhard *et al*, (ed.). **Novum Testamentum Graece**. 28. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

Bibliografia fundamental

AUTY, Robert. **Handbook of Old Church Slavonic**: texts and glossary. Londres: The Athlone Press, 1960.

BIRNBAUM, Henrik. Language contact and language interference: the case of Greek and Old Church Slavonic. **Suvremena lingvistika**, v. 41, n. 1-2, p. 39-44, 1996.

COOPER JUNIOR, Henry R. The Bible in Slavonic. In: MARSDEN, Richard; MATTER, Edith Ann. **The New Cambridge History of the Bible**: from 600 to 1450. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. p. 179-197.

DIEU, Éric. **Le supplétisme dans les formes de gradation en grec ancien et dans les langues indo-européennes**. Genebra: Droz, 2011.

GARDINER, Sunray Cythna. **Old Church Slavonic**: an Elementary Grammar. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

HUNTLEY, David. Old Church Slavonic. *In*: COMRIE, Bernard; CORBETT, Greville G. **The Slavonic Languages**. Londres / Nova York: Routledge, 1993. p. 125-187.

IZOTOV, Andrej. **Staroslavjanskij i Tserkovnoslavjanskij jazyki**. Moscou: Institut Obshchego Srednego Obrazovanija, 2001.

KLEIN, Jared; JOSEPH, Brian; FRITZ, Matthias. **Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics**. Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, 2018. v. 3.

KUZMINOVA, Elena. Marinskoe Evangelie. *In*: **Pravoslavnaja Enciklopedija**. Moscou: Cervkovno-naučnyj Centr "Pravoslavnaja Enciklopedija", 2016. Disponível em: https://www.pravenc.ru/. Acesso em: 27 maio 2022.

LE FEUVRE, Claire. **Le vieux slave**. Paris: Peeters, 2009.

LIENHARD, Joseph T. The Life of Constantine, the Life of Methodius, and the history of the Slavs in the ninth century: a reassessment. **Early Medieval Europe**, Paris, ed. 28, p. 57-78, 2020.

LUNT, Horace. **Old Church Slavonic Grammar**. 7. ed. Nova York: De Gruyter Mouton, 2001.

MATTHEWS, W. K. Sources of Old Church Slavonic. **The Slavonic and East European Review**, p. 466-485, 1950.

NANDRIS, Grigore. **Handbook of Old Church Slavonic**: Old Church Slavonic Grammar. Londres: The Athlone Press, 1959. v. 1.

Ferramentas digitais

BECH, Kristin; EIDE, Kristine. **The ISWOC corpus**. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo. Disponível em: http://iswoc.github.io.

GORAZ PROJECT (ed.). **Old Church Slavonic digital hub**. [*S. l.*], 2020. Disponível em: http://www.gorazd.org/?q=en/node/21. Acesso em: 26 maio 2022.

UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN (ed.). **Slavonic**: Master Glossary. [*S. l.*]: Linguistics Research Center, 2019. Disponível em: https://lrc.la.utexas.edu/eieol_master_gloss/ocsol/13. Acesso em: 26 maio 2022.